



Der
Rosenkavalier
by
Richard Strauss

Vocal Score
English Version

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

M1503
.S916
R62
1911

Der Rosenkavalier

(The Rose-Bearer)

Comedy for Music in three Acts by Hugo von Hofmannsthal

English Version by Alfred Kalisch

Music by

Richard Strauss

Op. 59

51003
P

Vocal Score with English and German Words

BOOSEY & HAWKES

Das Recht der Aufführung ist vorbehalten
Le droit de représentation est réservé
All rights of public performance reserved

Dr. Richard Strauss

© Copyright 1910, 1912 by Hawkes & Son (London) Ltd. for the World
excluding Germany, Danzig, Italy, Portugal and the former territories
of the U.S.S.R. (excluding Estonia, Latvia and Lithuania)

All rights of theatrical, radio, television performance, mechanical
reproduction in any form whatsoever (including film), translation of the
libretto, of the complete Opera or parts thereof are strictly reserved

Dedicated
to my dear
Kinsfolk
The
Pschorr
Family
in Munich

Characters

Princess von Werdenberg (wife of Field-Marshal Prince von Werdenberg)	Soprano
Baron Ochs of Lerchenau	Bass
Octavian (called Mignon—a young gentleman of noble family)	Mezzo Soprano
Herr von Faninal (a rich merchant, newly ennobled)	High Baritone
Sophia (his daughter)	High Soprano
Mistress Marianne Leitmetzer (duenna)	High Soprano
Valzacchi (a Man of Affairs)	Tenor
Annina (his partner)	Alto
Commissary of police	Bass
Major-Domo of the Princess	Tenor
Major-Domo of Faninal	Tenor
The Princess's Attorney	Bass
Landlord	Tenor
Singer	High Tenor
Scholar	
Flute Player	
Hairdresser	
His Assistant	
A Widow of Noble family	
Three Orphans of Noble family	{ Soprano Mezzo Soprano Alto
Milliner	Soprano
Vendor of Animals	Tenor
Four Footmen of the Princess	{ Two Tenor Two Bass
Four Waiters	{ One Tenor Three Bass

A little Black Boy, Footmen, Couriers, Heyducks, Cookboys, Guests, Musicians, Two Watchmen, Four little Children, various Personages of suspicious appearance.

Place of action—Vienna, in the early years of the reign of Maria Theresia.

Personen

Die Feldmarschallin Fürstin Werdenberg.	Sopran.
Der Baron Ochs auf Lerchenau	Baß.
Octavian, genannt Quinquin, ein junger Herr aus großem Haus.	Mezzosopran.
Herr von Faninal, ein reicher Neugeadelter	hoher Bariton.
Sophie, seine Tochter	hoher Sopran.
Jungfer Marianne Leitmetzerin, die Duenna	hoher Sopran.
Valzacchi, ein Intrigant	Tenor.
Annina, seine Begleiterin.	Alt.
Ein Polizeikommissar.	Baß.
Der Haushofmeister bei der Feldmarschallin	Tenor.
Der Haushofmeister bei Faninal	Tenor.
Ein Notar	Baß.
Ein Wirt.	Tenor.
Ein Sänger	hoher Tenor.
Ein Gelehrter	
Ein Flötist	
Ein Friseur	
Dessen Gehilfe	
Eine adelige Witwe	
Drei adelige Waisen }	{ Sopran. Mezzosopran. Alt.
Eine Modistin	Sopran.
Ein Tierhändler	Tenor.
4 Lakaien der Marschallin.	{ 2 Tenöre. 2 Bässe.
4 Kellner }	{ 1 Tenor. 3 Bässe.
Ein kleiner Neger, Lakaien, Lauffer, Haiducken, Küchenpersonal, Gäste, Musikanten, 2 Wächter, 4 kleine Kinder. Verschiedene verdächtige Gestalten.	

In Wien, in den ersten Jahren der Regierung Maria Theresias.

Der Rosenkavalier

(The Rose-Beater)

by

Richard Strauss

Op. 59

Erster Aufzug.

Act I.

Einleitung.

Introduction.

IMPORTANT NOTICE
The unauthorised copying
of the whole or any part of
this publication is illegal

English Translation by
Alfred Kalisch.

Klavierauszug von
Vocal Score by Carl Besl.

Stürmisch bewegt. Metr. $\text{♩} = 60$
Con moto agitato.

Piano.

agitato und sehr über-
Very exuberant in expres-
 $\text{♩} = 68$

schwänglich im Vortrag.
sion.

© Copyright 1910, 1912 by Hawkes & Son (London) Ltd.
for the World excluding Germany, Danzig, Italy, Portugal and the Former
Territories of the U.S.S.R. (excluding Estonia, Latvia, and Lithuania)

F. 500

Tous droits d'exécution, de représentation,
de traduction, de reproduction et d'arrange-
ments réservés pour tous pays.

This copy must not be used for mechanical
reproduction of any kind, or for the purpose of
sound films, or television, without special licence.

accelerando -

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above certain notes. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The dynamic marking *f cresc.* is present in the right hand.

a tempo 2

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above notes. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *ff* is in the right hand, and *f* is in the left hand.

(die ganze Steigerung von hier ab durch.
(The whole from here till the climax is reached)

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above notes. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *mf* is in the right hand, and *f* is in the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

aus parodistisch)
with strongly parodied expression)

3

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above notes. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *cresc. f* is in the right hand, and *f* is in the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

4

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above notes. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *p* is in the right hand, and *f* is in the left hand.

sempre

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with 'x' above notes. The left hand has a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *cresc.* is in the right hand, and *f* is in the left hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Festes Zeitmaß (im tempo) ⁷

In strict time.

accelerando

5

fff

6

sfz

7

ff

8

ff

9

f

10

dim.

mf

molto ritenuto

molto più tranquillo ♩ = 108

(seufzend)
(Sobbing)

sempre più tranquillo

Musical notation for measures 7 and 8. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 7 features a piano (*p*) dynamic with a *dim.* (diminuendo) marking. Measure 8 continues with a piano (*p*) dynamic and includes the instruction *(seufzend) (Sobbing)*. The right hand has a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

9

Musical notation for measures 9 and 10. Measure 9 continues the melodic development in the right hand. Measure 10 features a *mf* (mezzo-forte) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with harmonic accompaniment.

Musical notation for measures 11 and 12. Measure 11 features a *mf* dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 12 features an *espr.* (espressivo) dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with harmonic accompaniment.

Musical notation for measures 13 and 14. Measure 13 features an *espr.* dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 14 features a *dim.* dynamic and a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with harmonic accompaniment.

tranquillo ♩ = 96

un poco più mosso ♩ = 104

Musical notation for measures 15 and 16. Measure 15 features a *p espr.* dynamic. Measure 16 features a *pp* (pianissimo) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Musical notation for measures 17 and 18. Measure 17 features a *cresc.* (crescendo) dynamic. Measure 18 features a *mf* dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The right hand has a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

ritard. 9

Das Schlafzimmer der Feldmarschallin. Links im Alkoven das große zeltförmige Himmelbett. Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein kleines Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sopha links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts große Flügeltüren in das Vorzimmer. In der Mitte, kaum sichtbar, kleine Türe in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. Zwischen dem Alkoven und der kleinen Türe steht ein Frisirtisch und ein paar Armstühle an der Wand. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen. — Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Man hört im Garten die Vögel singen.

The Bedroom of the Princess. To the left in the alcove the large tent-shaped four-poster. Next to the bed, a threefold Chinese screen, behind which are lying some clothes. In addition, a little table and some chairs. On a little sofa to the left lies a sword in its sheath. To the right, great folding doors that lead to the antechamber. In the centre—scarcely visible—a small door in the wall. No other doors. Between the alcove and the small door a toilet table and a few armchairs against the wall. The curtains of the bed are half drawn. Through the half open window the bright morning sun streams in. From the garden sounds the song of birds.

(Octavian kniet auf einem Schemel
(Octavian kneels on a footstool,

12 *a tempo mosso* ♩ = 96 (Vorhang auf) (Curtain rises)

vor dem Bett und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, halb umschlungen. Man sieht ihr Gesicht nicht, sondern nur *half embracing the Princess who is reclining in the bed. Her face is hidden; only her beautiful hand is seen and her arm,*

13

ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd abfällt.)
peeping from out the sleeve of her nightgown of lace.)

14 *espr.*

Octavian. (schwärmerisch)
(*Passionately*)

Wie Du warst! Wie Du
All thy soul All thy

Oct. *bist! Das weiß nie-mand, das ahnt*
heart, None can mea-sure all their per-

Marschallin. 15 (richtet sich in den Kissen auf)
Princess. (Raises herself on her pillow)

Oct. *Kei - - - - - ner! (tranquillo)*
fec - - - - - tion.

Marsch. Pr. *klagt Er sich ü - ber das, Quin - quin? Möcht' Er, daß vie - - le das*
grieve so sore-ly at that, Mig - non? Should it be known on the

Marsch. Pr. *wüß-ten? house-tops?*

Octavian (feurig) (Ardently)

En - gel! Nein! Se - - lig
An - gel! No! Bles - - sed

più mosso ♩ = 56

accelerando

cresc. espr. fp f

Oct. bin ich, daß ich der Ein-zi-ge bin, der weiß, wie
 am I That it is I a-lone who know their
 ancora

dim. *fp* *dim.*

17

Oct. Du bist! Kei-ner ahnt es!
 sec-rets! Who can mea-sure
 più tranquillo

p *pp* *più dim.*

Oct. Nie-mand weiß es! Du, Du,
 Such-per-fec-tion! Thou, Thou,
 accelerando

pp *espr.*

18 tempo primo, appassionato

Oct. Du!
 Thou!

f *dim.*

Oct. Was heißt — das „Du?“ Was „Du und ich?“
 What means that "Thou?" This "Thou and I?"

espr. *espr.*

p *sfz* *fp* *espr.*

19 Oct. Hat denn das ei-nen Sinn? Das sind Wor-te, bloße Wor-te,
 Have they meaning or sense? They are mere-ly empty no- things.

p *cresc.* *mf* *sfz*

Oct. nicht? Du — sag! A-ber den-noch: Es ist
 What? O — say! But there's some-thing, yes, a

espr.

20 Oct. et-was in ih-nen; ein Schwin - - - deln,
 Some-thing is in them; a cra - - - ving,

espr.

Oct. *ein Zie - hen, ein Seh - nen und Drän - gen, ein Schmach - ten und
an ur - ging, a long - ing, a stri - ving, A fain - - ting and*

mf cresc. mf cresc. f espr.

21

Oct. *Bren - nen: Wie jetzt mei - ne Hand zu
year - ning. To thee now my hand its*

cantabile p

Oct. *dei - ner Hand kommt, das Zu - dir. - wol - len, das
way - hath found. And this quest for thee, - this*

espr.

sfz

22

Oct. *Dich-umklam - mern, das bin ich, das will zu Dir;*
that en-folds thee, That am I, who seek thee out;

accelerando

mf cresc.

23

ancora più tranquillo

Oct. *a - ber das Ich ver - geht in dem Du....*
Quickly this "I" is lost in this "Thou"....

dim. p pp espr.

24 *Tempo primo.*

Oct. *Ich bin Dein Bub -*
I am thy Love -

cresc. pp cresc.

poco accelerando

Oct. *a - ber wenn mir dann Hö - ren und Se - - - hen ver - geht*
But when rest of all sen - ses I lie - - - in thy arms

espr. mf espr. f

fp

Oct. *wo ist dann Dein Bub? / Where then is thy Love?*

espr. mf espr. mf

fp espr. molto espr.

tranquillo ♩ = 100

Marschallin (leise)

Princess (Softly)

(sehr innig)

(Very tenderly)

Du bist mein Bub, Du bist mein Schatz! Ich hab / You are my Love, you are my dear; I love

espr.

cresc.

fp espress.

(Umarmung) (Embrace)

Marsch. Pr.

— Dich lieb! / — you so!

etwas fließen- / poco più mosso

dim. pp

espr. mf

der ♩ = 104

28

pp

ppp

f

poco più animato.

Octavian. (fährt auf) (Starts up)

Wa-rum ist Tag?
Whydawns the day?

Ich will nicht den Tag!
How hate-ful is day!

p

sfz

f

Oct.

29

Für was ist der Tag! Da
For what is the day! Then

mf

Oct.

30

ha-ben Dich al-le!
all men may see thee!

Fin-ster soll sein!
Dark let it be!

f

ff

(er stürzt an's Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu)
(He rushes to the window, closes it, and draws the curtains)

(Man hört von fern ein leises Klingeln.)
(The distant tinkling of a bell is heard.)

(Die Marschallin lacht leise)
(The Princess laughs to herself.)

Marschallin. (zärtlich)
Princess. (Tenderly)

32

Octavian.

Lachst du mich aus?
Smile I at thee?

Lachst du mich aus?
Smil'st thou at me?

En - - - gel!
An - - - gel!

33

(wieder ein feines Klingeln)
(Again a discreet tinkling)

Marsch.
Pr.

Schatz Du, — mein jun - ger Schatz.
Dea - rest, — my swee - test Love!

Marsch. Pr.

Horch!
Hark!

Octavian.

Still,
Hush,

Ich will nicht.
I will not.

Marsch. Pr.

paß auf!
be - ware!

Oct.

Ich will nichts hö - ren!
Deaf and blind am I!

Was wird's denn
What should it

34

Oct.

(das Klingeln näher)
(The sound approaches)

sein?
be?

Sind's leicht Lau - fer mit Briefen
Is it cou - riers, with let - ters,

35

Oct.

und Komplimen - ten?
and de - cla - ra - tions?

Vom Sau - rau, vom Hartig,
From Sau - rau, from Har - tig,

Oct. vom por-tu - gie - ser En-vo - yé? Hier
 or the Por-tu - guese Am - bas-sa - dor? I

Oct. kommt mir kei - ner her - ein! Hier bin ich der
 hold the door 'gainst the world! I am Mas - ter

pp *p* *mf* *cresc.* *f* *p*

(Die kleine Tür in der Mitte geht auf und ein kleiner Neger in Gelb, behängt mit silbernen Schellen, ein Präsentbrett mit der
 Chocolate tragend, trippelt über die Schwelle. Die Tür hinter dem Neger wird von unsichtbaren Händen geschlossen.)
 (The little door at the centre opens and a little Black Boy in yellow, hung with silver bells, trips across the room bearing a
 salver with chocolate. Invisible hands close the door behind him.)

L'istesso Tempo (alla marcia con grazia)

**Marschallin.
 Princess.**

$\text{♩} = \text{♩ des } \frac{2}{4} = 120$

Oct. Schnell, da versteck Er sich! das
 Quick, go con-ceal your-self. My

Herr.
 here!

**38 (Octavian gleitet hinter den Schirm)
 (Octavian steps behind the screen)**

Marsch.
 Pr. Frühstück ists.
 cho - co - late!

mf *p* *mf* *pp*

Marsch.
Pr.

39

Schmeiß Er doch seinen Degen hinters Bett!
Foo - lish boy! Hide your sword behind the bed!

(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn) (Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat.)
(Octavian makes a dash for his sword and hides it) (The Princess lies down again, after drawing the curtains.)

poco tranquillo

espr.
p

40

(Der kleine Neger stellt das Servierbrett auf das kleine Tischchen, schiebt dieses nach vorne, rückt
(The Black Boy places the tray on the little table, pushes it to the front of the stage and brings the
a tempo

mf
dim.

das Sopha hinzu, —
sofa to it.

p
pp

41

sempre pp

— verneigt sich dann tief gegen das Bett, die kleinen Arme über die Brust gekreuzt. —
— makes a deep obeisance to the Princess, with his arms crossed over his chest. Then

Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, immer das Gesicht dem Bette zugewandt. —
he dances daintily backwards, with his face always turned to the Princess. —

— An der Tür verneigt er sich noch —
— At the door he bows again —

mals —

43 — und verschwindet.)
— and vanishes.)

(Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen.)
 (The Princess appears from behind the curtains of the bed. She has wrapped round her a light dressing gown trimmed with fur.)

(Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm hervor.)

44 (Octavian reappears between the wall and the screen.)

Marschallin. Princess.

Er Katzenkopf! Er Un - vor-sichti - ger!
 You feather-head! You care - less good-for-naught!

p *f* *p* *p*

Marsch.
Pr.

Läßt man in ei-ner Da - me Schlafzimmer seinen De-gen her-um - lie-gen?
 Is it allowed to leave a sword ly-ing in the room of a lady of fa-shion?

pp *mf*

45

Marsch.
Pr.

Hat er kei-ne bes-se-ren Ge - pflo-gen-hei-ten?
 Fie! Where have you learnt to show such lack of breeding?

Octavian.

Wenn Ihr zu
 But if my

un poco con gravita

f *p*

Oct.

46

dumm ist, wie ich mich benehm', und wenn Ihr ab - geht, daß ich kein Ge -
 bree-ding is not to your taste, If it dis-please you that in things like

fp *f* *p*

Oct. *üb - ter in sol - chen Sa - chen bin, dann weiß ich ü - ber - haupt nicht,*
this my poor skill is far - - - to seek, Then, tru - ly it were bet - ter

ruhig
Quietly. 47

Marschallin. Princess. *(zärtlich auf dem Sopha)*
(Tenderly, from the sofa) Phi - lo - so - phier Er nicht, Herr Schatz, und komm
Cease your phi - lo - so - phi - sing, Sir! and come

Oct. *was sie an mir hat!*
to bid you fare-well!

Tranquillo

Marsch. Pr. Er her. Jetzt wird ge-frühstückt.
to me. Now let's to break-fast.

espr.

(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstücken sehr zärtlich.)
 (Octavian seats himself beside her. They are very tender over breakfast.)

48

Marsch. Pr. Jedes Ding - hat sei-ne Zeit
Ev-ry thing - in its own time.

Waltz Tempo. (Beginning somewhat quietly, then gradually with more movement.)

Metr. $\text{♩} = 44.$

49

zioso

pp

50

(Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie.
(Octavian buries his face in her lap.

Sie streichelt
She strokes his

pp

sein Haar.)
hair.)

(Er blickt zu ihr auf)
(He looks up to her)

51 Marschallin.
Princess.

mosso assai

Octavian. *(leise)*
(Softly)

Oc - ta - vi - an!
Oc - ta - vi - an!

Ma - rie The - res!
Ma - rie The - res!

Bi - chet - te!
Bi - chet - te!

mosso assai

pp

52

Marsch.
Pr.

Quin-quin!
Mig-non!

molto espr.
mf

molto espressivo
p
mf

53

espr.

p

Marschallin.
Princess.

54

Octavian.

Mein Bub!
My dear!

(sie frühstücken weiter)
(They continue breakfast)

Mein Schatz!
My love!

mf
p

(lustig)
(Merrily)

Oct.

accelerando

Der
The Field-

cresc.-

Animato. ♩ = 120

Oct. Feld-mar-schall sitzt im cro-wa-ti-schen Wald
mar-shal stays in wild Cro-a-ti-an plains

55 Oct. und jagt auf Bä-ren und Luch-sen,
A-hun-ting brown bears and black boars.

grazioso

56 Oct. und ich, ich sitz hier, ich jun-ges
And I- I stay here In the flow of my

espr.

57 Oct. Blut, und jag' auf was? Ich hab ein Glück,
youth, And hunt - yes what? Blest is my lot!

(ausbrechend) (Impetuously)

f subito

Marschallin. (indem ein Schatten über ihr Gesicht fliegt)
Princess. (A shadow flitting across her face)

Marsch. Pr.

Laß Er den
Hush! Let the

ich hab ein Glück!
Blest is my lot!

pp subito *fp*

Marsch. Pr.

Feld-mar-schall in Ruh!
Mar-shal hunt in peace!

Mir hat von ihm ge-träumt.
I dreamd a dream of him.

pp

59 Octavian.

Heut Nacht hat Dir von ihm ge-träumt? Heut
This night you had a dream of him? This

f *pp* *p* *rfz*

60 Marschallin.
Princess.

Oct.

Ich schaff
My dreams

Nacht?
night?

f *p*

Marsch Pr.

— mir mei - ne Träu - me nicht an.
— they are not mine — to com - mand.

Oct.

Heu - te Nacht_ hat Dir_ von Deinem
What? you dream'd a dream_ this ve - ry

espr.

pp *sfz*

61

Marsch Pr.

Mach Er_ nicht sol - che Au - gen. Ich kann
Why look - sad, and so ang - ry? 'Tis no

Oct.

Mann geträumt?
night, of him?

Heu - te Nacht?
of the Prince?

p *fp*

62

Marsch Pr.

nichts da - für. Er war ein - mal wie - der zu Haus.
fault of mine. My husband just came home a - gain.

Es war ein Lärm im Hof von
There was a noise below of

Oct.

Der Feldmarschall?
Your husband? Home?

pp *pp* *pp*

(leise)
(Softly)

63

Marsch
Pr.

Pferd und Leut und Er war da.
horse and hound, and he was here.

molto cresc.

64

Marsch
Pr.

Vor Schreck war ich auf ein - mal wach, nein schau nur,
For fright I star - ted up in haste. Nay, look you,

ff f p pp

Marsch
Pr.

schau nur, wie ich kin - disch bin: ich hör noch im - mer
look you what a child I am; Still can I hear it,

65

Marsch
Pr.

den Ru - mor im Hof. Ich brings nicht aus dem Ohr. Hörst Du leicht
all the noise wi - thout; 'tis rin - ging in my ears. Hear you not

Marsch Pr.

auch was?
some - thing? Octavian.

Ja frei-lich hör ich was, a-ber muß es denn Dein
Yes, tru-ly sounds I hear: but why so sure it is your

66

Oct.

Mannsein!? hus-band?
Denk Dir doch, wo der ist im Rai-tzen-land noch
Think but where he's hun-ting für, für a - way, a

Marschallin. Princess.

Tranquillo. 67 ruhig

Ist das si-cher sehr - weit? Na
Is he so für, think - you? Then

hin - ter-wärts von Es - seg!
score of leagues from Es - seg!

poco calando tranquillo

Marsch Pr.

dann wirds halt was an - ders sein. Dann is ja gut.
what we hear is some - thing else. And all is well.

dim. pp

68 *agitato*

Marsch Pr.

Octavian.

Du schaut so ängst-lich drein,
You look so full of fear,

Weiß Er,
But see,

Quin-quin,
Mig-non,

wenn es auch
though it be

The-res?
be-lord?

pp *espr.* *pp*

69

Marsch Pr.

weit ist- der Feld-mar-schall ist halt sehr- ge-schwind.
dis-tant, The Prince at times tra-vels won-drous fast.

pp *p cresc.*

(sie stockt)
(She pauses)

70

Marsch Pr.

Ein-mal-
For once...

Octavian.

Was war ein-mal?
What did he, once?

ff *pp* *pp*

(eifersüchtig)
(Jealous)

Oct.

(Marschallin zerstreut, horcht)
(The Princess, listens, abstracted)

Was war ein-mal?
What did he once?

Was war ein-mal?
What did he once?

p *p* *fp* *cresc.*

71

Oct. *Bi - chet - te, Bi - chet - te! Was war ein - mal?*
Bi - chet - te, Bi - chet - te! What did he once?

p cresc. f fpp

72 **Marschallin.** *wieder etwas beruhigen*
Princess. *un poco calmato*

Ach sei Er gut. Er muß nicht al - les wis - sen.
Oh, let him be. Why must I tell you all things.

fp p

Tempo primo. **73**
Octavian. *(er wirft sich verzweifelt aufs Sopha)*
(He throws himself in despair on to the sofa)

So spielt sie sich mit mir! Ich bin ein un - glück -
o trif - le not with me! Why will you drive me

cresc. f

Marschallin. *(horcht)* **74**
Princess. *(Listens)*

Jetzt trotz' Er nicht. Jetzt gilt's. Es ist der
Com - mand yourself. Tis true it is, it

Oct. *- li - cher Mensch. to des - pair?*

p fp p accelerando poco a poco

Marsch. Pr.

Feld - marschall. Wenn es ein Frem - der wär' so wär' der Lärm da drau -
 is the Prince: For, were a stran - ger here. The noise would sure - ly be

Marsch. Pr.

75

- ßen in mei-nem Vor - zim-mer. Es muß mein Mann sein, der durch die Gar-de-
 - there, in the an-te-chamber: It is my hus - band. Now stamping up the

crese.

Marsch. Pr.

rob' her-ein will und mit den La - kai - en dis - pu - tiert -
 pri - vate staircase, And for-cing the foot-men to make way.

fp *molto cresc.*

Sehr schnell (Vivace) ♩ = 176

(Octavian fährt nach seinem Degen und läuft gegen rechts)
 (Octavian draws his sword and runs to the right)

Marsch. Pr.

76

Quinquin, es ist mein Mann!
 Mig-non, it is the Prince!

ff *f*

Marsch Pr. 77

Nicht dort, dort ist das
Not there; there is the

cresc. *ff*

Marsch Pr.

Vor-zimmer. Da sit-zen mei-ne Lie-fe-ran-ten und ein hal-bes Dut-zend La-kai-en.
an-te-chamber There'sure, a crowdwith wares to of-fer and a score of lac-keys are wait-ing.

mf *p* *mf*

Marsch Pr. 78

(Octavian läuft hinüber zur kleinen Türe)
(Octavian runs to the small door)

Da!
There!

f

Marsch Pr. 79

Zu spät! Sie sind schon in der Gar-de-rob! Jetzt bleibt nur eins! Ver-
Too late! The pri-vate pas-sage they have reached! One chance re-mains, but

espr *mf* *p*

80

(Nach einer kurzen Pause der Ratlosigkeit.)
(After a brief pause of indecision)

Marsch Pr. *steck Er sich!*
one - to hide

Dort!
There!

Octavian.
Ich spring ihm in den Weg!
I will not let them pass!

Ich bleib bei
I stay with

Marsch Pr. *Dort*
There

hin-ters Bett! Dort in die Vor - - häng!
by the bed! There in the cur - - tains!

Oct. *Dir!*
you!

f *L.H.* *mf* *L.H.* *p*

81 *agitato*

Marsch Pr. *Und rühr Dich nicht!*
And do not move!

(zögernd)
(Hesitating)

Oct. *Wenn er mich dort*
Should I be caught

er-wischt, was wird aus Dir, The-
by him, what fate is yours, The-

pp *espr.*

(flehend)
(Pleading)

(ungeduldig aufstampfend)
(Stamping her feet impatiently)

Marsch Pr.

Ver - - steck Er sich, mein Schatz!
Hide quick-ly now, be - lov'd,

Sei Er ganz
and be quite

Oot.

res?
res?

(beim Wandschirm)
(By the screen)

The - res!
The - res!

espr.

82 (mit blitzenden Augen)
(Defiantly)

Marsch Pr.

still!
still.

Das möcht'ich sehn, ob ei - ner sich dort hin - ü - ber traut, wenn
Now let me see who dares move one inch to - wards the door, while

cresc.

f mf

Marsch Pr.

ich hier steh. — Ich bin kein na - po - li - tan - scher Ge - ne - ral:
I am here. — I'm no faint - hearted I - ta - lian Bri - ga - dier:

Wo ich steh,
Where I stand

poco f

83 (Sie geht energisch gegen die kleine Tür los und horcht)
(She goes energetically towards the small door and listens)

Marsch Pr.

steh ich.
stand I.

Sind bra - ve Ker - l'n, mei - ne La - kai - en
They're wor - thy fel - lows stan - ding without there

p

Marsch. Pr. 84

Wol-len ihn nicht her - ein las-sen, sa-gen, daß ich schlaf! - Sehr bra - ve
Vowing they won't make way for him, Saying I'm a - sleep! - Most wor-ty

Marsch. Pr. 85 (der Lärm in der Garderobe wird immer größer)
(The noise without grows louder)

Ker-l'n!
fel-lows!

cresc. *f* *ff*

Marsch. Pr. 86 (aufhorchend)
(Listening)

Die Stimm'!
That Voice!

ff *pp*

Marsch. Pr. 87

Das ist ja gar nicht die Stimm' vom Feld - mar-schall!
That is not, sure-ly, 'tis not My hus - band's voice!

p *f* *p*

Marsch Pr. (lustig)
(Gaily)

Sie sa-gen Herr Ba-ron zu ihm. Das ist ein Frem-der. Quin - quin,
 'Tis "Ba-ron" that they're cal-ling him. It is a stran-ger - Mig - non -

mf *cresc.*

rasches Walzertempo.
 Quick Waltz-time.

Marsch Pr. (Sie lacht)
(She laughs)

88 *ritard.*
 — es ist ein Be - such. Fahr Er schnell in sei-ne Klei - der, a - ber
 — It is some-one else. Soon es - cape will be quite ea - sy, but in

p ritard. dim. pp **Vivo.**
♩ = 52.

Marsch Pr. 89

bleib Er ver - steckt, daß die La - kai - en ihn nicht sehn. Die blö - de,
 hi - ding re - - main, So that the foot - men do not see you. That lou - tish

p pp

Marsch Pr.

gro - - ße Stimm' muß-te ich doch ken-nen. Wer ist denn das? Herr-gott,
 foo - lish voice, sure-ly 'tis fa - mi-liar. Who can it be? Mon Dieu,

p

90

Marsch.
Pr.

das ist ja der Ochs, das ist mein Vet-ter, der Ler-che-nau, der Ochs aus
It is, I pro-test, It is my Kinsman of Ler-che-nau, 'Tis Ochs of

The musical score for measure 90 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat major). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Pr.' (Presto). The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings of *fz* and *p*.

91

(Sie muß lachen)
(She laughs)Marsch.
Pr.

Ler-che-nau. Was will den der? Je-sus, Ma-ri-a! Quinquin,
Ler-che-nau. What can he seek? Hea-vens a-bove us! Mig-non.

The musical score for measure 91 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Pr.'. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings of *fz* and *p*.

92

(Sie geht ein paar Schritte nach links hinüber)
(She moves a few paces to the left)Marsch.
Pr.

hört Er? Quinquin, er-in-tert Er sich nicht? Vor
Lis-ten! Mig-non, You cannot have for-got, The

The musical score for measure 92 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Pr.'. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings of *p* and *pp*.

Marsch.
Pr.

fünf-sechs Ta-gen den Brief Wir sind im Wa-gen ge-ses-sen, und ei-nen
league-long let-ter they brought When in my coach you were with me Some few days

The musical score for measure 93 consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Pr.'. The lyrics are in German and English. The piano part includes dynamic markings of *pp* and a triplet of eighth notes marked with a '3'.

Marsch. Pr. 93

Brief ha-ben sie mir an den Wa - genschlagge-bracht. Das warder Brief
since - - Now do you know? and I scarce - ly looked at it. That let-ter was

Marsch. Pr. 94
 (lacht)
 (Laughs)

vom Ochs. Und ich hab kei-ne Ah - nung, was dringe-standen ist. Daran ist
from Ochs; and now I have no no - tion, What my dear cou-sin said. To such a

Marsch. Pr.

Er al-lein schul-dig, Quin - quin!
sin did you drive me, Mig - non!

Stimme des Haushofmeisters.
The Voice of the Major Domo.

(draußen gesprochen) Belieben Euer Gnaden in
(Without) Will your Lordship be pleased
 der Galerie zu warten!
to attend in the Gallery.

Stimme des Barons.
The Voice of the Baron.

(draußen) Wo hat er seine Ma-nie-enge-lernt?
(Without) Whotaught you treat the qua-li - ty so?

Marsch Pr.

Quinquin, was treibt Erdenn? Wo Mig-non, Where are you hid? What

Baron.

Der Ba - ron Ler - che-nau an-ti-cham - briert nicht.
A Ba - ron Ler - che-nau cannot be wai-ting.

Marsch Pr.

steckt Er denn?
tricks are these?

Octavian. (in einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar mit ei-
(In a skirt and short jacket - his hair bound with

Be-fehl'n — fürst-li' Gna - -
An't please — you, your High - -

nem Schnupftuch und einem Bande wie in einem Hübchen, tritt hervor und knixt)
(kerchief and a ribbon, like a cap - appears and makes a curtsy)

Oct.

d'n, i' bin halt noch nit recht lang in fürst - li'n Dienst.
ness, I've not been long of your High - ness' house - hold here.

97 Marschallin.
Princess.

Du, Schatz Be - loved,
Und nicht ein-mal mehr als ein
And on - ly one kiss may I

98

(Sie küßt ihn schnell)
(Kisses him quickly)

Marsch. Pr.

Bus - ser! kann ich Dir ge - - ben.
give you! one on - ly, dear - - rest. *molto espress.*

99 (Neuer Lärm draußen)
(More noise without)

100

Marsch. Pr.

Erbricht mir ja die Tür ein, der Herr Vet-ter. Mach Er, daß Er hin -
My nob - le kinsman's batt'ring all the doorsdown. Now, as quickly as

Marsch. Pr.

aus komm?
may be

Schließ Er frech durch die La - kai - en durch. Er ist ein blitz - ge - scheid - ter Lump!
Bold - ly march past all the foot - men there. 'Tis sport for bra - zen rogues like you!

(Octavian geht schnell gegen die kleine Tür und will hinaus)
(Octavian goes quickly towards the small door, and tries to go out.)

101

Marsch. Pr.

Und komm Er wie - der, Schatz. A - ber in Manns - kleidern und durch die vor - dre Tür,
And soon come back, my dear, clothed in your own ha - bit, and through the main - gate,

(Im gleichen Augenblicke wird die Türe aufgerissen und Baron Ochs, den die Lakaien vergeblich abzuhalten versuchen, tritt ein.)
(At the same moment the door is flung open, and Baron Ochs, whom the footmen in vain try to keep back enters.)

(Die Marschallin setzt sich mit dem Rücken gegen die Tür und beginnt ihre Chocolate zu trinken.)
(The Princess seats herself with her back to the door and begins to sip her Chocolate.)

Langsam und gravitatisch.

Marsch Pr.

Baron. (mit Grandezza zu den Lakaien) (Pompously to the footmen)
wenn's ihm be - liebt.
As it be - loves.

Baron. (mit Grandezza zu den Lakaien) (Pompously to the footmen)
Selbst-ver - ständlich empfängt mich Ih - ro
Why? tis cer - tain, her High-ness will re -

Lento pesante.

Baron. (mit Grandezza zu den Lakaien) (Pompously to the footmen)
Selbst-ver - ständlich empfängt mich Ih - ro
Why? tis cer - tain, her High-ness will re -

(Octavian, der mit gesenktem Kopf rasch entweichen wollte, stößt mit ihm zusammen, dann drückt er sich verlegen an die Wand links an der Türe. Drei Lakaien sind gleichzeitig mit dem Baron eingetreten, stehen ratlos.)

(Octavian, who with his head bent low tried to escape quickly, runs into him, then, in confusion he stands close to the door, to the left. Three Footmen, who entered with the Baron, stand undecided.)

(Er geht nach vorne, die Lakaien zu seiner Linken suchen ihm den Weg zu vertreten.)

(Octavian dreht sich verlegen gegen die Wand.)

102 Metr. ♩ = 72.

(He goes to the front, the Footmen on his left try to bar his passage.)

(zu Octavian mit Intresse) (To Octavian, with interest)

(Octavian, in confusion, turns his face to the wall.)

Baron.

Baron. (zu Octavian mit Intresse) (To Octavian, with interest)
Gna - den. Par - don, mein hübsches Kind.
cewe me. For - give, my pret - ty child.

Baron. (zu Octavian mit Intresse) (To Octavian, with interest)
Gna - den. Par - don, mein hübsches Kind.
cewe me. For - give, my pret - ty child.

103

(Die Marschallin sieht über die Schulter, steht dann auf und kommt dem Baron entgegen.)

(The Princess looks over her shoulder, rises, and goes to meet him.)

(mit Grazie und Herablassung) (Graciously and with condescension)

Baron.

Baron. (mit Grazie und Herablassung) (Graciously and with condescension)
Ich sag?: Par - don, mein hübsches Kind.
I said "For - give, my pret - ty child?"

Baron. (mit Grazie und Herablassung) (Graciously and with condescension)
Ich sag?: Par - don, mein hübsches Kind.
I said "For - give, my pret - ty child?"

(galant zu Octavian)
(Gallantly)

Baron.

Ich hab' Ihr doch nicht ernstlich weh getan?
I hope I did not in - - commode you much?

Die Lakaien
The Footmen.

(Die Lakaien zupfen den Baron)
(The Footmen, attracting the Baron's attention)

(leise)
(softly)

Ih-re fürstlichen
See your Lordship's

104 noch etwas gemessener.
Still more deliberately.

Marschallin.
Princess.

(Baron macht die französische Reverenz mit zwei Wiederholungen.)
(The Baron makes an obeisance in the French manner, and repeats it twice.)

Eu - er
My dear

Gna - den!
High-ness!

Ancora più lento. ♩ = 68.

Lakaien.
Footm.

Marsch.
Pr.

Lieb - den se - hen vor - treff - lich aus. (zu den Lakaien)
Cou - sin. You are in looks to - day. (To the Footmen)

Baron.

(verneigt sich nochmals)
(Bows again)

Sieht Er jetzt wohl, daß Ih-re Gnaden entzückt ist, mich zu
Did I not say to you her Highness would surly welcome

105

(ruhig) *alles parlando (mezza voce)*
 (Quietly) *the whole parlando*

Baron.

sehn. Und wie soll-ten Eu-er Gnaden nicht. Was tut die frü- he
me. *And of* *course, your Highness will re- ceive me,* *of ear-ly hours*

Baron.

Stun- de un- ter Per- so- nen von Stand? Hab' ich nicht sei-ner-zeit wahrhaf- tig Tag
Those of our qua- li- ty take no ac- count. Did I not, e- ve- ry day wi- thout fail,

espr.

106

Baron.

— für Tag uns-rer Für- stin Bri- o- che mei- ne Auf- war- tung ge- macht, da sie im
 — re- pair To the Prin- cess you wot of? Did I not pay my res- pects. As in her

pp *colla parte*

Baron.

Bad ge- ses- sen ist, mit nichts als ei- nem kleinen Wandschirm zwi- schen ihr und
bath she took her ease? And there was no- thing to di- vide us but a ti- - ny

pp

(Octavian ist an der Wand gegen den Alkoven hin
(Octavian has made his way along the wall, to
 (auf einen Wink der Marschallin haben die Lakaien
(At a sign from the Princess the Footmen have
 (zornig um-
(Looking

107

Baron

mir.
screen.
♩ = 76.

Ich muß mich wundern,
In-ded I won-der

geschlichen, macht sich möglichst unsichtbar beim Bett zu schaffen)
(the alcove, and trying to escape attention as much as possible, busies himself near the bed)
 ein kleines Sopha und einen Armstuhl nach vorne getragen und sind dann abgegangen)
(brought a small couch and an armchair to the front and retired)

Marschallin. 108
Princess.

Baron

schauend)
(round him angrily)

Ver - zei - hen Sie, man hat sich be -
For - give them, coz, They did but o -

wenn Eu - er Gna - den Liv - ree -
that a - ny la - ckey should dare -

espr.

(setzt sich auf das Sopha, nachdem sie dem Baron den Platz auf dem Armstuhl angeboten hat)
(Seats herself on the couch, after offering the armchair to the Baron)

Marsch.
Pr.

tragen, wie es be-foh-len. Ich hat-te die-sen Mor-gen die Mi - grä - ne.
bey me, 'twas I that bade them. I suffered much this morning from the va - pours.

pp

109
acceler.

tempo primo

(aufstehend, ihm zeremoniös aufs neue seinen Platz anbietend)
(Rising and ceremoniously again offering him a seat)

Marsch Pr.

(versucht sich zu setzen, äußerst occupiert von der Anwesenheit der hübschen Kammerzofe)
(Tries to seat himself, much distracted by the presence of the pretty maid)

Ich bin auch
And e - ven

Baron (für sich)
(to himself)

Ein hü - sches Ding! Ein gu - - tes sau - bres Kin - derl!
A pret - ty wench! E - gad, she's vast - ly plea - sing!

acceler.

tempo primo ♩ = 84.

(Baron setzt sich zögernd und bemüht sich, der hübschen Zofe nicht völlig den Rücken zu kehren)
(The Baron seats himself with hesitation and tries not to turn his back on the pretty maid)

Marsch Pr.

jetzt — noch nicht ganz wohl,
now — I'm not quite well.

der Herr Vet - ter wird da - rum viel - leicht
So, dear Cou - sin, bear me no ill will,

110

Marsch Pr.

die Gna - de ha - ben —
That I — de - ny my - self —

Mei - ne Kammerzofe, ein jun - ges Ding vom Lande.
My own a - bi - gail — come fresh - ly from the country.

Baron.

(Er dreht sich um, um Octavian zu sehen)
(He turns round to look at Octavian)

Na - tür - lich!
I beg you —

poco più mosso

Marsch.
Pr. *Ich muß fürch-ten, sie in-com-mo-di-ert Eu-er Lieb-den.
And I fear me That her roughways cause you dis-plea-sure.*

Baron. *Ganz al-ler-liebst! Wie?
Charming, I vow! What?*

poco più mosso

(Baron winkt Octavian mit der Hand, dann zur Marschallin)
(Baron beckons to Octavian. Then to the Princess)

Baron. *Nicht im Ge-ring-sten! Mich? Im Ge-gen-teil. Eu-er
Pray do not think it! Me? I like such ways. But your*

wieder

più

III **ruhiger** **acceler.** Marschallin.
Princess.

Baron. *Gna-den wer-den vielleicht ver-wun-dert sein, daß ich als Bräutigam in-dess in-zwischen-
High-ness may with sur-prise have learnt that I De-sign to take a wife; but yet, the rea-son*

Als
To

(sieht sich um)
(Looks round)

tranquillo **acceler.**

tempo primo

112

più moto
(erleichtert)
(Relieved)

Marsch Pr. *Bräu-ti-gam? take a wife?* Der Brief, na-tür-lich, You wrote-why sure-ly, (für sich)(to himself)

Baron. Ja, wie Eu-er Gna-den denn doch aus mei-nem Brief ge-nug-sam-ein As your Highness doubtless dis-co-vered from my re-cent let-ter-A

tempo primo

wieder lebhafter ♩ = 96.

pp

p

f

Marsch Pr. ja der Brief, yes-you wrote, wer ist denn nur die Glück-li-che, ich hab den Namen auf der Zunge. And who has been so for-tu-nate? The name was on my tongue this instant.

Baron. Gras- aff, ap-pe-tit-lich, kei-ne fünf-zehn Jahr. no-vice, how en-ti-cing, bare-ly fif-teen years!

pp

più animato

Marsch Pr. (nach rückwärts) (Over his shoulder) Wer ist nur schnell die Braut!? Pray tell me who's the bride?

Baron. Wie? Pu-del-jung! Ge-sund! Ge-waschen! Al-ler-liebst! Das Fräu-lein How? And how fresh, e-gad; how dain-ty! what a prize! Young Mis-tress

più animato

espr.

pp

ten.

50 113 tempo primo

(mit leichtem Unmut)
(With slight vexation)

Baron.

Fa - - ni - nal. Ha - be Eu - er Gna - den den Na - men nicht ver - heim - licht.
Fa - - ni - nal. Of her name and na - tion I did not make a sec - ret.

Marschallin.
Princess.
poco animato

Na - tür - lich! Wo hab' ich mei - nen Kopf?! Blos die Fa - mi - li. Sinds kei - ne Hie - si - gen?
Forgive me! My mem'ry plays me false! What of her fa - mi - ly. Pray, is it na - tive here?

Baron.

poco animato

Ja -
Yes,

114

(mit Nachdruck)
(Emphatically) tempo primo

(Octavian macht sich mit dem Servierbrett zu
(Octavian busies himself with the tray and
(leicht) (Lightly)

Baron.

Wohl Eu - er Gna - den, es sind Hie - si - ge. Ein durch die Gna - de Ih - rer Ma - je - stät Ge -
tru - ly, your High - ness, it is na - tive here. One which her Ma - jes - ty of late has raised to no -

tun wodurch er mehr hinter den Rücken des Barons kommt)
thus gets behind the Baron)

Baron.

a - del - ter. Er hat die Lie - fe - rung für die Ar - mee, — die in den Nie - der - lan - den steht.
bi - li - ty. The whole pro - vi - sio - ning of all the ar - - mies in the Ne - ther - lands is his.

espr.

(Marschallin bedeutet Octavian ungeduldig mit den Augen, er soll sich fortmachen)
 (The Princess makes impatient signs to Octavian to withdraw)

(mißversteht der Marschallin Miene vollständig)
 (Completely misunderstands the Princess' expression)

115

Baron.

Ich seh, Eu - er Gna - den run - zeln De - ro schö - ne Stirn ob der Mes - al - lian - ce.
 I see that your High - ness' love - ly lips ex - press dis - dain at the mis - al - li - ance.

pp

Baron.

Al - lein, daß ich es sa - ge, das Mäd - chen ist für ei - nen En - gel hübsch ge - nug.
 But yet - al - though I say it, the girl is pret - ty as an an - gel and as good.

p

116

Baron.

Kommt frischwegs aus dem Klo - ster. Ist das ein - zi - ge Kind, dem Mann ge - hö - ren
 Comes straight from out a con - vent, Is the on - ly child. The man pos - ses - ses

dim. pp

(stärker)
 (More emphatically)

Baron.

zwölf Häu - ser auf der Wie - d'n, nebst dem Pa - - lais am Hof, und sei - ne Ge -
 twelve hou - ses in the ci - ty, and has a man - sion too. His health - is

Marschallin.
Princess.

(schmunzelnd)
(Chuckling)

Mein lie-ber Vet-ter, ich capier schon, wie viel's geschlagen hat.
It needs no glass-ess to dis-co-ver what time of day it is.

Baron.

sund-heit soll nicht die be-ste sein.
fai-ling, so the phy-si-cians say.

p *pp* *espr.*

(Marschallin winkt Octavian, den Rückzug zu nehmen)
(Princess again makes signs to Octavian to go)

117 *Ancora più tranquillo. (sempre colla parte)*

Baron.

Und mit Ver-laub, fürst-li-che Gna-den, ich dün-ke mir, guts a-de-li-ges Blut ge-nug im
And by your leave, tru-ly, your Highness, I think that in my veins flows of the nob-lest, pu-rest

p

Baron.

Leib zu ha-ben für ih-rer Zwei, man bleibt doch schließlich, was man ist, cor-po di bac-co! Den
blood e-nough For hus-band and wife. Blue blood like ours is al-way blue, cor-po di bac-co! Such

mf

118

Baron.

Vor-tritt, wo er ihr ge-bührt, wird man der Frau Ge-mah-lin noch zu verschaf-fen wis-sen, und was die
ho-nours as be-long to one that is my wife, The Empress, I can-not doubt, will gran-ther, and for our

p

Baron. 

Kin - der an - langt, wenn sie de - nen den gold - nen Schlüssel nicht con - ce - die - ren wer - den - Va
fu - ture child - ren, If it chance that the Gol - den Key her Ma - jes - ty should re - fuse them - Va

119 Baron. 

be - - ne! Sie wer - den sich mit den zwölf ei - ser - nen Schlüs - seln zu den
be - - ne! They will know how - - to find com - fort and joy in con - tem -

Marschallin.
Princess.



Ge - wiß! O si - cherlich, dem
In truth, Your child - ren ne - ver

zwölf Häu - - sern auf der Wie - d'n zu ge - trö - sten wis - sen.
pla - ting - - Their twelve great hou - ses with their keys - - of i - ron.

(Octavian will mit dem Servierbrett rückwärts zur Türe hin)
(Octavian with the tray walks backwards to the door)

Marsch Pr. 

Vet - ter sei - ne Kin - der, die wer - den kei - ne Don Qui - chot - ten.
will have dreams of chi - val - ry like Don Qui - xote in the no - vel.

Baron. 

Wa - rum hi -
Why leave the

Molto Allegro. *d. = 60.*

(Octavian steht unschlüssig,
das Gesicht abgewendet.)
(Octavian hesitates with
averted face)

Baron.

naus die Cho-co - la - - - del? Ge - ru-hen nur! Da! Pst, pst, wie-
cho - co - late un - fi - - - nished? There's time e-nough! Hey! Pst, pst, What

Marschallin.
Princess. 120

Fort, geh' - sie nur!
Quick, off - with you!

Baron.

so denn! Wenn ich Eu-er Gna-den ge - ste - he, daß ich so gut wie
at is you? Grant me your per-mission, your High - ness, To say that I am

(resigniert)
(Resigned)

121

(Octavian
(Octavian

Marsch Pr.

Marian - del, komm sie her. Ser - vier sie Sei-ner Liebden.
Marian - del, bring it back, and wait u-pon his Lordship.

Baron.

nüch - tern bin. So
faint for food. As

(kommt, serviert, Baron nimmt eine Tasse, bedient sich)
comes back, and waits on the Baron who takes a cup and helps himself)

Baron.

gut wie nüch - tern, Eu - er Gna - den.
good as fas - ting, my dear cou - sin.

122

Baron. *p*

Sitz im Rei - se - wa - gen seit fünf Uhr Früh, - (recht ein ge -
Sit - ting in my post chay since ear - ly dawn. (gad what a

p

nicht eilen!
non stringendo!
 (zur Marschallin, laut)
 (To the Princess)

(zu Octavian)
 (To Octavian)

123

Baron. *pp*

stell - tes Ding! Bleib Sie hier mein Herz. Ich hab' Ihr was zu sa - gen.) Mei - ne
strapping wench. You stay here, my dear, There's something I would tell you.) All my

f subito

(Er frißt)
 (Eats voraciously)

Baron. *p*

gan - ze Li - vree, Stall - pa - gen, Jä - ger, al - les - Al - les
suite I have brought, Cou - riers and grooms and foot - men - They are

f

Marschallin.
Princess.

(zu Octavian)
(To Octavian)

124

Baron. *Geh Sie nur.* *You may go.* *(zu Octavian)* *(To Octavian)*

un - ten im Hof zu - sammt mei - nem Al - mo - se - ni - er - Hat Sie noch ein Bis -
all down be - low, and there too you'll find my al - mo - ner Have you a - no - ther

Baron. *(leise)* *(Aside)*

ko - ter!? Bleib Sie doch. (Sie ist ein sü - ßer En - gel, Schatz, ein
bis - cuit? Do not go (It is the dain - tiest mor - sel, sweet, a -

Baron. *(zur Marschallin)* *(To the Princess)* 125

sau - be - rer) - sind auf dem We - ge zum „Wei - ßen Ros - se“, wo wir lo - gie - ren, heißt bis
do - ra - ble.) I hal - ted here, but we all shall lodge - on - ly till to - morrow, At an

Baron. *(halblaut zu Octavian)* *(Aside to Octavian)* *(zur Marschallin, sehr laut)* *(To the Princess, very loud)* *(schnell zu Octavian)* *(Quickly to Octavian)*

ü - ber - mor - gen - (Ich gäb was schönes drum, mit Ihr -) bis ü - ber - mor - gen - (un - ter vier
inn „The White Horse“ (I'd pay a hea - vy price to sport) But till to mor - row (When there is

(Marschallin muß lachen über Octavians freches Komödienspiel.)
(Princess laughs at Octavian's impudent playacting)
(zur Marschallin)
(To the Princess)

126 *f* *un poco ritenente*

Baron. Au - gen zu schar - mu - tzie - ren! Wie?) Dann zie - hen wir ins Pa -
none by to spoil our plea - sure! What? Then I and mine will be

127 *a tempo molto*

Baron. lais von Fa - ni - nal. Na - tür - lich muß ich vor - her den Bräu -
guests of Fa - ni - nal. But first of all I must des - patch a bride -

(wütend zu Octavian)
(Angrily to Octavian)

128

Baron. - ti - gams - auf - füh - rer_ will Sie denn nicht war - ten?_ an die wohl - ge - bor -
groom's Am - bas - sa - dor._ Will you not have pa - tience_ To my high - ly born -

129

Baron. - ne Jung - fer Braut de - pu - tie - ren, der di Sil - ber - ro - se ü - ber - bringt_
and beau - teous bride, who shall bring her As a pledge of love a Sil - ver Rose

Baron.

nach der hoch - - - a - de - li - gen Ge - pflo - - - gen -
 as in all no - ble hou - se the cus - - - tom

Tempo come prima (molto tranquillo con gravita)
 Marschallin. Princess.

Baron.

Und wen - von der Ver-wandt-schaft ha - ben Eu - er Lieb - den für die - ses
 And whom - of all our kins - folk has your Lord - ship's choice de - sig - na - ted

heit.
 is. Metr. ♩ = 76

Marsch Pr.

130

Eh - ren - amt aus - - - er - sehn?
 for this grave Em - - - bas - sy?

Baron.

Die Be - gier - de, da - rü - ber Eu - er Gna - den
 It was mere - ly be - cause I so de - sired your

Baron.

Ratschlag ein - zu - ho - len, hat mich so kühn gemacht, in Rei - se - klei - dern bei De - ro
 High - ness' gui - dance tou - ching this ve - ry weigh - ty thing That I did ven - ture Thus to in -

Marschallin.
Princess.

Von mir?
You wish?

heu-ti-gem Le-ver — ge-mäß brief-lich in al-ler De-vo-
trude, all tra-vel stained, — so soon. May be, your High-ness will re-

131

tion ge-ta - ner Bit-te. Ich bin doch nicht so un-glück-lich, mit die-ser de-
call that in my let-ter I made so bold to beg of her to help me; and

crese.

Marschallin.
Princess.

Wie denn, na-tür-lich! Ei-nen Auf-füh-rer für Eu-er
Glad-ly, you ask of me To find some-one to be Am-

vo-te-sten Sup-plik De-ro Miß-fal-len — (lehnt sich zurück, zu Octavian) Sie
I should be dis-tressed beyond words, if I — (Leaning back, to Octavian) I'd

pp

Marsch
Pr.

Lieb - den er - sten Bräu - ti - gams be - such aus der Ver - wandtschaft -
bas - sa - dor from you to your - be - trothed And bring her gree - ting -

Baron.

könn - te aus mir ma - chen, was Sie woll - te.
give you, my wench, a - ny - thing you ask for,

Marsch
Pr.

wen - denn nur? - den Vet - ter Prey - sing? Wie? Den Vet - ter
Whom - to choose? Our kins - man Prey - sing? How? Or cou - sin

Baron.

Sie hat das Zeug da - zu!
Gad zooks! she's be - witched me quite!

Marsch
Pr.

132

Lam - bert? Ich wer - de - (nicht eilen)
Lam - bert? I'll tell you - (Do not hurry)

Baron.

Dies - liegt in Eu - er Gna - den al - ler - schön - sten
All this I glad - ly leave in your sweet hands, your

Marsch
Pr.

Ganz gut. Will Er mit mir zu A - bend es - sen, Vet - ter?
'Tis well. Will you not sup with me to - night, dear cou - sin?

Baron.

Hän - den.
High - ness.

133

Marsch Pr. Sa-gen wir mor-gen, will Er? Dann pro-po - nier' ich Ihm ei - nen.
Well then, to mor-row, will you? I'll be pre - pared with pro-po - sals.

Baron. Eu - er
But, your

p

Marsch Pr. (will auf-tehen) (Rising) **accelerando** (für sich) (To herself)
 In-deß... O ho!
O yes, (halblaut) (Aside) O - ho!

Baron. Gnaden sind die Her-ab-las-sung sel - ber. Daß Sie mir wiederkommt! Ich geh nicht e-her fort!
Highness' con - des-cen-sion o'er-whelms me. You must come back a-gain: I stay here till you come!

pp

Marsch Pr. (laut) (Aloud)
 Bleib Sie nur da! Kann ich dem Vet - ter für jetzt noch dien - lich sein?
Stay where you are! Do but command me, I beg, in all things my Lord,

Baron. Ich
I

poco calando

fp

134 tempo primo

Baron.

schäme mich bereits: an Eu-er Gna-den No - ta - ri ei-ne Re-kom-manda-tion wä-re mir
tru-ly am a-shamed_ A word or two to com-mend me to your Highness-es at - tor-ney I would

pp *p*

Marschallin.
Princess.

Mein No-ta-ri kommt öf-ters des Morgens.
My at-tor-ney is of-ten here ear-ly.

Baron.

lieb. Es han-delt sich um den Eh-ver-trag.
crave. I would con-fer tou-ching sett- le-ments.

p *pp*

Schnelles Walzertempo.
Quick Waltz time.

Marsch.
Pr.

Schau Sie doch, Ma-rian-del, ob er nicht in der An - ti - cham-bre ist und
Go to see, Ma-rian-del, If he's by chance not in the an - te-room in

Con moto assai. $\text{♩} = 56$

135

Marsch.
Pr.

war - tet.
wai - ting. Baron.

Wo-zu das Kammer-zo-fel? Eu-er Gna-den be-raubt sich der Be - die - nung um
Why send your wai-ting woman. Her at - ten-dance your Highness might be nee - ding - 'tis

p

Marsch Pr.

Laß Er doch, Vet-ter, sie mag ru - hig gehn. (lebhaft) (Eagerly)
 (hält sie auf) Let her go - cou-sin, She's not nee - ded here. (Eagerly)
 (Holds her back)

Baron.

meinet-wil-len. Das -
 too much kindness. That -

136

Baron.

- geb ich nicht zu. Bleib Sie hier zu Ih-rer Gna - den Wink. Es kommt gleich wer von der Liv-
 - I'll not al-low. Stay here at her Highness' beck and call. 'Twill not be long be-fore a

137

Baron.

ree her-ein. Ich ließ ein sol - ches Gold-kind,
 foot - man comes. I should not let - this sweet child,
 (wiegend) (Rocking) etwas ruhig beginnend poco tranquillo da prima

Baron.

mei-ner Seele, nicht un - ter das in - fa - me La - kai-en-volk.
 on my soul, Go mix with all the ras - cal - ly men be-low.
 (streichelt sie) (Stroking her)

138

Marschallin. (Der Haushofmeister tritt ein.)
Princess. (Enter the Major Domo.)

Eu-er Lieb-den sind all-zu-be-sorgt.
There's no need for such fears, my good friend—

Da, hab ich's nicht ge-sagt?
There isn't not as I said?

cresc. f p

139

(zum Haushofmeister)
(To the Major Domo)

Stru-han, hab ich meinen No-
Stru-han, Tell me, is my at-

Er wird Eu-er Gna-den zu mel-den ha-ben.
He comes with some news that con-cerns — your High-ness.

pp

140

ta-ri in der Vor-kammer war-ten?
tor-ney in the an- - te room, wait-ing?

Haushofmeister. Major Domo.

Fürst-li-che Gna-den ha-ben den No-ta-ri,
Yes, the at - tor-ney waits wi-thout, your High - ness,

p

Haus-
hofm.
Major
D.

141

dann den Ver-wal-ter, dann den Kuchel-chef, dann von Ex-cel-lenz
Then there's the ste-ward, next, the Head Cook, then The Duke of Sil-

Haus-
hofm.
Major
D.

Sil - va her-geschickt, ein Sän-ger mit ei-nem Flö - ti - sten.
-va com - mends to you a flute-play-er and a young sin - ger.

(Der Baron hat seinen Stuhl hinter den breiten Rücken des Haushofmeisters geschoben, ergreift zärtlich die Hand der vermeintlichen Zofe.)

(The Baron pushes his chair behind the broad back of the Major Domo and tenderly takes the hand of the supposed waiting-maid.)

(trocken)
(Drily)

142

Haus-
hofm.
Major
D.

An-son-sten das ge-wöhn-li-che Ba - ga 3 gi.
And last - ly all the u - su - al pe - ti - tio - ners.

143 Baron (zu Octavian)
(to Octavian)

Hat Sie schon ein-mal mit ei-nem Ka-va - lier im tête à
Say, have you e - ver with a - ny gen - tle - man been tête à

(Octavian tut sehr verlegen)
(Octavian simulates embarrassment)

Baron

tête zu A-bend ge - ges - sen? Nein? Da wird Sie
tête to sup-per my sweet-heart? No? 't will make you

(Marschallin, dem Haushofmeister unaufmerksam zuhörend, beobachtet die Beiden,
(The Princess observes the pair, while listening inattentively to the Major Domo,

Octavian (leise verschämt)
(Softly-confused)

Baron

I weiß halt nit, ob i dös
La' I dont know whe-ther I

Au-gen machen. Will Sie?
stare, I warrant. Will you?

Der Haushofmeister verneigt sich, tritt zurück, wodurch die Gruppe
für den Blick der Marschallin frei wird.)
(The Major Domo bows, and retires, thus exposing the two to the
Princess' view.)

muß leise lachen.)
and cannot refrain from laughter.)

Oct.

derf.
can.

(Der Baron setzt sich möglichst
unbefangen zurecht.)

Marschallin (lachend zum Haushofmeister)
Princess (laughing to the Major Domo)

(The Baron tries as best he may
to appear at his ease.)

War-ten las - sen. Haushofmeister ah
Bid them wait there. Exit Major Domo

146 (lachend) (Laughing)

Marsch Pr.

Der Vet-ter ist, ich seh es,
My cou-sin takes his plea-sures

p

147

Marsch Pr.

kein Kost-ver-äch-ter. Baron (erleichtert) (aufatmend)
where e'er he finds them. (Relieved) (Breathing more freely)

Mit Eu-er Gna-den ist man frei da-ran.
Your High-ness puts me at my ease at once.

pp

(er küßt der Marschallin die Hand)
(He kisses the Princess' hand)

Baron.

Dagibts kei-ne Flau-sen und kei-ne E-ti-quet-te und kei-ne
With you there's no non-sense, no emp-ty af-fec-ta-tions, no fuss, no

pp *p* *mf*

poco allargando 148 a tempo Marschallin (amüsiert) Princess (Amused)

Baron.

A-ber wo Er doch ein Bräutigam ist?
But a man of birth that's just en-gaged-

spa-ni-sche Tu-e-rei.
buck-ram, no com-pli-ments.

p *dim.* *pp* G. P.

Presto. (halb aufstehend, ihr genähert)
(Half rising, leaning towards her)

Baron. *Metr. ♩ = 144*

Macht das ei-nen lah-men E - sel aus mir? Bin ich da nicht
And must I because of that, live like a monk? Do I not well, —

ff stacc. *p*

149 (stets in sehr leisstem Parlandoton)
(Throughout in the tone of easy conversation)

Baron.

wie ein gu-ter Hund auf ei-ner gu - ten Fähr - te? Und dop-pelt scharf auf
like a hound of breed, keen on the quar - ry e - ver - To fol - low hot - foot

Marschallin. **150**
Princess.

Baron.

je - des Wild, nach links, nach rechts?
ev - ry scent, to right or left.

ich se - - - he, Eu - er
I see that my dear

p *p*

Marsch. *Pr.*

Lieb - den be - trei - - - - - ben es als Pro - fes - sion. (ganz aufstehend)
cou - sin pur - sues the sport quite se - ri - ous - ly. (Rising)

Baron.

Das will ich
Wherefore de-

154 Marschallin (lacht)
Princess (Laughs)

Ich glau - be Ihm, daß die sehr man - nig-
I doubt it not that they are ve - ry

Sei - te.
gres - sor.

p

155

Marsch Pr.
fal - tig sind.
va - ri - ous.

Baron.
So viel Zei - tendas Jahr, so viel Stun - den der Tag, da ist kei - ne
Though the times of the year, though the hours and the minutes be countless,

p

156

Marsch Pr.
Kei - ne? wo nicht? -
Count - less? There's none? *p*

Baron.
wo nicht - wo nicht dem Knaben Cu - pi -
there's none - in which sly Ma - ster Cu - pi -

pp *p* *pp* *pp*

(immer sehr schnell und deutlich)
(Always very quickly and distinctly)

sempre molto mosso

Baron.

do ein Ge - schen - kerl ab - zu - li - sten wär. Da - für ist man kein Au - er - hahn und kein
do *Will not smile on him who woos him a - right.* *But then we are not birds of air and not*

157

Baron.

Hirsch, sondern ist man Herr der Schöp - fung, daß man nicht nach dem Ka - len - der for -
stags, *but we are the Lords of Cre - a - tion: there - fore the al - ma - nac rules not our*

158

Baron.

ciert ist, hal - ten zu Gna - den! Zum E - xempel der Mai — ist recht lieb fürs ver -
ma - ting - saving your pre - sence! *Now the sea - son of May — is pro - pi - tious for*

159

Baron.

lieb - te Ge - schäft, das weiß je - des Kind, a - ber ich sa - - ge:
lo - ver's de - signs, as ev' - ry child knows. *But I say tru - - ly:*

Baron. 160

Schö-ner ist Ju - ni, Ju - li, Au - gust. Da hat's Näch - te.
I - pre-fer Au-gust, June or Ju - ly. What nights, cou - sin.

fp *mf* *pp* *mf*

Baron. 161

Da ist bei uns da
To us at home in

espr. *mf*

Baron.

dro - ben so ein Zu - zug von jun - gen Mäg - - den aus dem Böh-mi-schen her -
sum - mer comes an ar - my Of girls from Bo - he - - mia; in a swarm they cross the

espr. *p* *espr.* *pp* *espr.*

Baron. 162

ü - ber: Ih-rer zwei - e, drei - e halt ich oft bis im No - vem-ber mir im
bc. - der: And it's plea - sant some - times to in - duce Just two or three to stay with

p *bc.* *p*

163

Baron. *f*

Haus. Dann erst schick'ich sie heim. Zur Ern - te kommense sie und sind auch an
me till the au - tumn falls. They come at har-vest time, nor do they re-

f *mf* *dim.*
espr.

(schmunzelnd)
(Chuckling)

164

Baron. *f*

son - sten an - - stellig und gut - dann erst schick'ich sie heim! - Und wie sich das
fuse to work what e-ver the task. When 'tis done, they go home! And how they a-

espr. *pp* *f* *p*

poco allarg.

Baron. *mf*

mischt, das jun - ge, run - de böhmische Völ - kel, schwer und süß,
gree, the ac - tive, lis - som folk of Bo - he - mia, sad and sweet,

mf *p* *pp*

tempo primo

165

Baron. *f* *poco ritenuto*

mit de - nen im Wald, und de - nen im Stall, dem deut - - schen Schlag, scharf und
With those of our land, of true German stock, so dif - - fe - rent, Sharp and

pp *f* *p*

tempo primo

166

Baron

herb wie ein Retzer Wein - wie sich das mi-schen tut! Und ü-ber - all steht —
sour like a Northern wine - Yet they a - gree so well! And ev'ry - where lo - -

Baron

— was und lau - ert und schießt - durch den Gat-tern, und schleicht - zu ein -
- - vers are wai - ting and see - king each o - ther, And whis - pring sweet

167

Baron

an - der, und liegt — bei ei - nan - der, und ü-ber-all singt was und
no - things in ten - - de-rest ac - cents, And ev'ry-where all day And

168

Baron

schupft sich in den Hüf-ten, und melkt was und mäht was und plantscht, - und
night Joy-ful-ly sin-ging And mil - king And rea - ping with a will, — And

Marschallin.
Princess.

169

(sehr amüsiert)
(Much diverted)

Baron

Und Er ist ü - -
And you a - re - -

plät - schert was im Bach und in der Pfer - de - schwemm -
dab - bling in the burns and in the vil - lage pond -

Marsch Pi:
etwas breit
un poco ritenuto

- ber - all da - hin - ter her?
- vry - where keeping a watch?

Wollt. — ich könnt
Would — I could

170

tempo primo molto

Baron

sein wie Ju - pi - ter, se - lig in tau - send Ge - stal - ten! Wär Verwendung für
be, like Ju - pi - ter, hap - py in end - less dis - gui - ses! There is room for so

allegro
Marschallin
Princess.

171

Baron

Wie, auch für den Stier? So grob
What, e'en for the bull? Fic, fie.

je - de.
ma - ny.

172

Marsch
Pr.

will Er sein? O - der möcht Er die Wol - - - ken
How coarse a jest! 'Twould be pret - tier in heav'n _____ to

173

Marsch
Pr.

spie - len, und da - her ge - säu - - - selt kom - men
gam - bol, like a flee - - cy coud - - - let, Waf - ted

174

Marsch
Pr.

als ein Strei - ferl nas - se Luft? Baron. (sehr munter)
By an am' - rous breeze of spring. (Very gaily)

Je nach - dem, all's je nach -
That de - pends, yes, that de -

Baron

dem. Das Frau - en - zim - mer hat gar vie - ler - lei Ar - ten,
pends. For wo - man, look you, Must be wheed - led or cap - tured

175

p

f

Baron

wie es will ge - nom - men sein.
in a hundred diff - rent ways.

Da ist die de - mü - ti - ge Magd. Und da:
The one is all hu - mi - li - ty. The next

Musical score for piano accompaniment, measures 175-176. The score is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a complex texture with multiple voices and dynamic markings including *pp*, *p*, and *f*.

ff

176

Baron

die trot - zi - ge Teu - fels - kre - a - tur,
a limb of the Devil, a ve - ry shrew, -

Musical score for piano accompaniment, measures 176-177. The score continues in bass clef with two sharps. It features a complex texture with multiple voices and dynamic markings including *ff*.

177

Baron

haut — dir die schwere Stall - tür an den Schädel —
Beats — you a - bout the head - piece with a pitch - fork —

Und da ist die
Then the third, who

Musical score for piano accompaniment, measures 177-178. The score continues in bass clef with two sharps. It features a complex texture with multiple voices and dynamic markings including *ff* and *p*.

Baron

ki - chernd und schluchzend den Kopf ver - liert, — die hab ich gern — und
gig - gling and sob - bing will lose her head — That one I like, — and

Musical score for piano accompaniment, measures 178-179. The score continues in bass clef with two sharps. It features a complex texture with multiple voices and dynamic markings including *dim.* and *pp*.

178 un poco ritenuto

Baron

je - ner wie - der, der sitzt im Au - ge ein kal - ter, rech - nen - der Sa - tan.
 Then a - no - ther - look in her eyes - there's a de - vil, cold and re - pel - ling,

pp
espr.

tempo primo

Baron

A - ber es kommt ei - ne Stun - de, da flackert die - ses lau - ern - de
 Bide but your time - sure't will come - You'll dis - co - ver how that de - vil is

pp

Baron

Au - ge und der Sa - tan, in - dem er er - ster - - ben - de Bli - cke da -
 yiel - ding, And re - len - ting. And when his last ve - - no - mous glan - ces he

espr.

180

poco allarg.

Marschallin.
Princess.

tempo primo

Baron

zwi - schen schießt, der würzt mir die Mahl - zeit un - ver - gleich - lich.
 darts at me, that fla - vours the ban - quet past be - lie - ving.

(mit Gusto)
(With gusto)

fp
trm

p

Er 'Tis

181

Marsch
Pr.

sel-ber ist ei-ner, mei-ner Seel!
you that's a de-vil, on my soul!

Und wär ei-ne ha-ben die Gnad', die kei-ner
Yet a-no-ther pray give me leave whom none will

pp *p*

Baron

an-schaut: im schmutzigen Kit-tel schlumpt sie her, hockt in der A-sche hin-ter-m
look at: in tat-ters and rags she slinks a-long, crou-ches mid a-shes by the

182

Baron

Herd die, wo du sie an-gehst zum rich-ti-gen Stündl-
hearth She, if the right hour have but struck for your woo-ing-

pp *p*

183 poco più tranquillo $\text{♩} = 120$

Baron

die hat's in sich! Ein solches Stau-nen gar nicht be-grei-fen
She's not wan-ting! A wild a-maze-ment stunned and be-wil-dered,
poco calando

espr. *pp*

Baron

kön - nen und Angst und Scham; und auf die letzt so
hal - ting *Twixt* *fear* *and* *shame;* *At last* *she yields,* *like*

espr.

Baron

— ei - ne ra - sen - de Se - - lig - keit, daß sich der Herr,
one dis - traught *With ex - cess* *of joy,* *To think that he,*

pp *espr.* *espr.* *cresc.*

Baron

der gnä - di - ge Herr he - rab - ge - las - sen gar zu ih - rer
The mas - ter and lord *So far des - cends to look up - on her*

pp *p*

Marschallin.
Princess.

tempo primo (molto allegro). ♩ = 144

Er weiß mehr als das A - B - C!
You know more than the al - pha - bet!

Baron

Nie - - - drig - keit. Da gibt es wel - che die wol - len be - schlichen sein,
low - - - li - ness. *Then there are o - thers,* *won on - ly by stra - ta - gem,*

tempo primo (molto allegro). ♩ = 144

pp *pp*

(alles nur in halblaut vertraulichem Ton)
(All in a low voice, confidentially)

187

Baron

sanft, wie der Wind — das frisch - ge - mäh - te Heu — be - schleicht.
Soft as the breeze — that sighs o'er new mown hay — in June

(stark)
(Aloud)

188

Baron

— Und wel che — da gilt's, wie ein Luchs — hinterm
And o - thers, look you, "Quick as light — 'nings'the

Baron

Rü - cken heran, und den Melk - stuhl ge - packt, daß sie tau - melt und hin - schlägt.
watchword for those — Ere she knows you've at - tacked, she is sprawling de - fence - less —

p stacc. *senza cresc.* *fp*

189

190

Baron

Muß halt ein Heu —
But when she falls —

f *dim.* *p* *p*

ff *ffp* *pp*

Baron

Marschallin.
Princess.

tempo primo (Presto).

(Octavian platzt lachend heraus)
(Octavian bursts out laughing)

Baron

(behäbig schmunzelnd) (frei)
(Chuckling complacently) (Free)

Nein — Er a-girt mir
Ha! — what a man! What

in der Nä-he da-bei sein.
see she do her-self no harm.

tempo primo (Presto).

Marsch Pr.

191

gar zu gut! Laßt Er mir doch das Kind. Octavian. (sofort wieder in seiner Rolle)
vic-to-ries! Let that child be, I say. (Instantly playing his part again)

(sehr ungeniert zu Octavian) Na, — zu dem
(Without embarrassment to Octavian) No, — I won't

Baron

Weiß — mich ins eng - - ste Ver - steck — zu be-
Mea - nest of at - - tics can ne - - ver dis-

Marsch
Pr.

Nein, Er a-giert mir gar zu gut! Er ist ein Rech - - - ter!
Ha! what a man! what vic - to - ries! Ha! what a he - - - ro!

Oct.

Herrn, da ging i net, da hätt' i an Re - spect, da hätt' i an Re -
go cour-tin' with you, I do not think it right, I do not think it

Baron

que - men, weiß im Al - ko - ven ga - lant mich zu be - neh - men.
arm me, Splen - di - dest bou - doir will ne - - ver a - larm me.

scmpre pp

Marsch
Pr.

Er ist der Wah - - - re! Laß Er mir doch das Kind.
Ha! what a he - - - ro! Let that child be, I say.

192

Oct.

spect, na was mir da pas-sie - ren könnt, da wir i gar zu g'schreckt. I
right, Mer - cy, what would my mo - ther say; Sure I should die of fright I

Baron

Hät - te Verwendung für tau - send Ge - stal - - - ten, tausend Jung -
Fain would I clothe me in scores of dis - gui - - - ses, For as ma -

cresc.

fp

Marsch
Pr.

p

Er ist ganz wie die an-der-n drei - vier - tel sind. Wie ich
But of e - ve - ry hun-dred I see each day, There are

Oct.

waß net, was er meint, i waß net, was er will. A - ber was
dont know what you say - I dont know why I should. One thing I

Baron

— fern fest - zu - hal - - - ten. Wä - - re mir
ny en - ter - pri - - - ses. None — comes a -

Marsch
Pr.

Ihn so se - he, so seh ich hübsch vie - le. Das sind halt die Spie - le,
nine - ty like him 'Tis still the same sto - ry, They find there's one glo - ry

Oct.

z'viel is, das ist zu - viel. Na was mir da pas-sie-ren könnt. A - ber was
know is, 'tis for no good. Mer-cy! what would my mo-ther say! One thing I

Baron

kei - - ne zu jun - - ge zu her - be, kei - - ne zu
miss — whether sim - - ple or cun - ning, Lu - - ring me

193 *cresc.*

Marsch Pr.
die euch con-ve - nie - ren! Und wir, Herr Gott!
In all that's un - seem - ly! And we, Heav'n knows,

Oct.
z'viel is ist zu - viel, na was mir da pas-sie-ren könnt. Das is ja net zum
know is, 'Tis no good. Mer-cy! what would my mo-ther say. I'd be too scared for

Baron
cresc.
nie - - dri - ge, kei - - ne zu der - be, kei - ne zu her - be und
on, or my com - pa - ny shun - ning, Lu - ring me on or my

Marsch Pr.
Wir lei - - den den Scha - den, wir lei - den den
we feel all the sor - row, we bear the hard

Oct.
sa - gen, zu so an Herrn da ging i
fun - ning, You look too bold and cun - i

Baron
kei - ne zu der - be. Tät mich für kei - - nem Ver - steck nicht
com - pa - ny shun - ning, Splen - di - dest bou - - doirs can ne'er a

Marsch Pr.

Spott, und wir ha - bens halt auch net an - ders ver-
blows. But per chance wo - men sin more deep - ly than

Oct. net, mir tats die Red' ver - schla - gen. Da
ning, I'd be too scared - for fun - ning. Such

Baron schä - men, seh — ich was Lieb's, ich muß mir's neh - men.
- larm me, All — are for me, naught can di - sarm me.

(mit gespielter Strenge)
(With feigned severity)

194

Marsch Pr.

dient. Und jetzt sa-ker-lott,
men. What manners are those. (zur Marschallin)
(To the Princess)

Oct. tät — sich un - sereins mut - wil - lig scha - den. Ich hab sol-che
sport — leads many a poor girl to her ru - in. I'm frighten'd, your

Baron *ff* Tät mich für kei - - nem Ver - steck nicht schä - men, seh — ich was
Mea-nest of at - - tics can ne'er di - sarm me, All — are for

195

Marsch.
Pr.

und jetzt sa-ker - lott, jetzt laß Er das Kind!
what man-ners are those! Now let the child be!

Oct.

Angst — vor ihm, fürst-li - che Gna-den.
High - - - ness, Look what he's do - in'!

Baron

Lieb's: — ich muß, — ich muß mir's neh - men.
me, — for me, — naught can di - - sarm me.

(nimmt wieder
(Suddenly re-

würdevolle Haltung an)
turns to a dignified manner)

Baron

Ge - ben mir Eu - er Gna - den den Gras - saff' da zu mei - ner
Pray will your High-ness per - mit me to take this wench To be my

196

Marschallin.
Princess.

Baron

Wie, mei-ne Klei-ne da?
What? my fa - vourite?

künft - gen Frau Ge - mah - lin Be - die - nung.
Ba - ro - ness' - es cho - sen at - ten - dant?

Marsch. Pr.

Was soll - te die? Die Fräu - lein Braut wird schon ver -
What would you gain? And, sure, your bride will have no

197

Marsch Pr.

se - hensein und nicht an - stehn auf Eu - er Lieb - den Aus - wahl.
need of her. Such a choice she would wish to make un - ai - ded.

mf *dim.*

Baron.

Das ist ein fei - nes Ding! Kreuz - sa - ker - lott! Da ist ein Tropf gu - tes
She is a splen - did wench! Gad - zooks she is! I dare be sworn, she has blue

pp *cresc.*

198

Marschallin. Princess.

Eu - er Lieb - den ha - ben ein schar - fes Au - ge!
What a keen dis - cernment is yours, my cou - sin!

Octavian. *(für sich)* *(To himself)* *p*

Ein Tropf gu - tes Blut!
In truth, some blue blood!

Baron

Blut da - bei. Ge -
blood in her. 'Tis

dim. *pp*

199

(vertraulich)
(Confidentially)

Baron

ziemt sich. Find in der Ord-nung daß Per - so - nen von Stand in sol - cher Wei - se von
need - ful. Is it not right a man of birth should have those a - bout his per - son Who

200

p

Baron

a - de - li - gem Blut — be - die - - net wer - den. Führ' selbst ein Kind mei - ner
al - so are of pe - di - gree — un - ble - mished. I have a la - ckey as

semprepp

Marschallin.
Princess.

(stets sehr belustigt zuhörend,
für sich)
(Still listening, much diverted,
to himself)

Wie?
What?

Garein Mä - del?
I am cu - rions.

Das will ich nicht hof - fen!
How vast - ly di - ver - ting!

Octavian.

Ein Kind sei - ner Lau - ne?
As well - born as he is?

Baron

Lau - ne mit mir —
well - born as I

201

Marsch Pr. *p*
 Ei-nen Sohn!
 Of a Duke!

Oct. *p*
 Ei-nen Sohn!
 Of a Duke!

Baron *(stark)*
(Emphatically)
 Ei-nen Sohn!
 Of a Duke!

Nein, ei-nen Sohn. — Trägt ler-che-nausches Ge-prä-ge im Ge-sicht. Halt ihn als
 Son, of a Duke — So like, that none could mis-take him, are the two. He is my

pp *p*

Marsch Pr. *(lachend)*
(Laughing)

Oct. *p*
 Als Leiblakai!
 His bo-dy ser-vant!

Baron *p*
 Als Leib-la-kai!
 His bo-dy ser-vant!

Leib-la-kai. Wenn Eu-er Gna-den dann wer-den be-feh-len, daß ich die
 bo-dy ser-vant. When e'er your High-ness shall deign to com-mand me Give to your

pp *p*

Baron *(nicht eilen)*
(senza affrettare)

sil-ber-ne Ro-se darf De-ro Hän-den ü-ber-ge-ben, wird er es
 kee-ping the Rose of Sil-ver (He's wi-thout now — in the court-yard) Then he 'twill

pp *cresc.*

Marschallin.
Princess.

203

(Octavian winkend)
(Making a sign to Oct.)

Soll mich recht freun. A-ber wart Er ein - mal. Marian - del!
I un - der - stand. But one mo - ment I beg. Marian - del!

sein, der sie he - rauf bringt. Ge - ben mir Eu - er
be that brings it hi - ther. Once more I beg your

dim. - - p *stacc.* *pp*

204

Ei! geh sie nur und bring sie das Me - dail -
Ah! go and bring the mi - ni - a - ture set in

Gna - den das Zo - fel! Ich laß nicht lok - ker!
High - ness your wai - ting maid for my la - dy!

p *pp*

(ebenso)
(The same)

205

lon her. Brings nur schnell. Ich weiß schon, was ich
je - wels. Bring it, quick. I'm cau - tion's self, have no
Octavian. (leise) (Softy)

The - res, — The - res, gib acht!
The - rèse, — The - rèse, be - ware!

stacc.

Schnelles Walzertempo. *Quick Waltz-time.* $d. = d. \text{ des } \frac{6}{8} \text{ } d. = 80$
L'istesso tempo.

Marsch
Pr.

tu!
fear
Baron. (Octavian nachsehend)
(Looking after Octavian)

Könnt ei - ne jun - ge Für - stin sein —
 Gad, she might be a young prin - cess!

pp *p*

Baron

206

Hab vor, mei - ner Braut ei - ne ge - treu - e Co -
 Think you, 't would be well if to my bride I pre -

p *pp*

Baron

207

pie mei - nes Stamm - baums zu spen - die - ren - nebst ei - ner Lok - ke vom
 sen - ted my pe - di - gree fair - ly co - pied, Or e'en a lock of the

pp

Baron

(etwas)
(A little)

Ahn - herrn Ler - chen - au, der ein gro - ßer Klo - - ster - stif - ter war und
 first Lord Ler - che - nau, a most pi - ous foun - der of con - vents he, and

208 *stärker)*
louder)

Baron

O - berst - erb - land - hof - mei - ster in Kärn - ten und in der win - di - schen
first - he - re - di - ta - ry Grand War - den Of the Ca - rin - thi - an

mf *p*

(Octavian bringt das Medaillon)
 (Octavian brings the miniature)

209 *Marschallin.*
Princess.

Wol - len Eu - er Gna - den leicht den jun - gen
Would your Lord - ship choose to have this gal - lant

Baron

Mark.
Mar - - ches.

dim. *pp*

(Alles in sehr leichtem
 Conversationston)
 (All in a tone of very light
 conversation)

Marsch.
Pr.

Her - ren da als Bräu - ti - gams - auf - füh - rer ha - ben?
gent - le - man To take the Sil - ver Rose to your Mis - tress?

Baron

Bin un -
Wi - thout

tempo primo

pp

210

Baron

- ge-schau-ter ein-ver-stan-den.
 - a glance I trust your High-ness.

poco tranquillo

fp

Marschallin (etwas zögernd)
 Princess (With slight hesitation)

Mein jun-ger Vet-ter,
 'Tis my young cou-sin,

der Graf Oc-ta-vi-an.
 The Count Oc-ta-vi-an.

pp

Baron (stets sehr verbindlich)
 (Still very courteously)

211

Wüß-te kei-nen Vor-neh-me-ren zu wün-schen.
 Who could wish a no- -bler or more gal-lant?
 tempo primo.

Wär in De-vo-tion—
 Sure, I should be vast -

pp

Marschallin (schnell)
 Princess (Quickly)

212

(hält ihm das Medaillon hin)
 (Holds the miniature towards him)

Seh Er ihn an!
 Look at him well!

Baron

- dem jun-gen Herrn sehr ver-bun-den.
 - ly in the debt of your kins-man.

Die
 'Tis

d. = 64

f

Marsch. *Pr.*

Ja, ja.
Yes, yes!
(sieht bald auf das Medaillon, bald auf die Zofe)
(Looking first at the miniatur then at the waiting maid)

Baron

Ähn - lichkeit!
won - der-ful!

Wie aus dem Ge - sicht geschnitten!
From one mo - del both are co - pied!

Hat mir
It has

213 (auf das Medaillon deutend)
(Pointing to the miniature)

Marsch. *Pr.*

auch schon Ge - dan - ken ge - macht. Ro - fra - no, des Herrn Mar - che - se
caused me my - self some sur - prise. Ro - fra - no, the youn - ger bro - ther

Baron

Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! Da
Oc - ta - vi - an? Ro - fra - no! 'Tis

espr.

214

Marsch. *Pr.*

zwei - ter Bru - der. (mit Beziehung auf die Zofe)
of the Mar - quis. (Pointing to the maid)

Baron

ist man wer, — wenn man aus sol - chem Haus, und wärs auch bei der Do - me -
no small thing, — such a re - la - tion - ship, E'en if it be not quite ca -

Marsch. Pr.

Da-rum halt ich sie auch wie was be - son-de-res.
For that cause I've ad-vanced her o - ver all the rest.

Baron

sti-ken-tür.
no - ni - cal.

Ge - ziemt sich.
'Tis fit - ling.

pp

215

Marsch. Pr.

Immer um mei-ne Per - son.
Always in waiting on me.

Jetzt a - ber geh Sie, Ma - rian - - del,
Now get you gone, you, Ma - rian - - del,

Baron

Sehr wohl.
'Tis well.

Wie denn?
How now?

pp

(überhört den Baron absichtlich)
(Purposely not noticing the Baron)

216

Marsch. Pr.

mach'Sie fort.
On your way.

Und laß Sie die An-ti - chambre herein!
Ad-mit all who are in waiting without!

(ihm nach)
(Follows him)

Baron

Sie kommt doch wieder?
Come back I beg you!

Mein schön - stes
My swee - test

f

mf

pp

Octavian (an der Tür rechts)
(By the door on the right)

(läuft nach der andern Tür)
(Runs to the other door)

97

Derfts ei - na geh!
You may come in!

Kind!
child!

Ich bin Ihr Ser - vi - teur. Geh Sie doch ei - nen Augenblick Audienz!
I am your most o - be - dient humble servant, on - ly let me speak!

pp
accelerando

(In diesem Augenblick tritt eine alte Kammerfrau durch die gleiche Türe ein. Der Baron zieht sich enttäuscht zurück. Zwei Lakaien kommen von rechts herein, bringen einen Wandschirm aus dem Alkoven. Die Marschallin tritt hinter den Wandschirm, die alte Kammerfrau mit ihr. Der Frisirtisch wird vorgeschoben in die Mitte. Lakaien öffnen die Flügeltüren rechts. Es treten ein der Notar, der Küchenchef, hinter diesem ein Küchenjunge, der das Menübuch trägt. Dann die Marchande de Modes, ein Gelehrter mit einem Folianten und der Tierhändler mit winzig kleinen Hunden und einem Äffchen. Valzacchi und Annina hinter diesen rasch gleitend, nehmen den vordersten Platz links ein. Die adelige Mutter mit ihren 3 Töchtern, alle in Trauer, stellen sich in den rechten Flügel. Der Haushofmeister führt den Tenor und den Flötisten nach vorne. Baron rückwärts winkt einen Lakaien zu sich, gibt ihm den Auftrag, zeigt: „Hier durch die Hintertür.“)

(At this moment an old tirewoman enters through the same door. The Baron retreats disappointed. Two footman come from the left and bring a screen from the alcove. The Princess retires behind the screen, the tirewoman following her. The toilet-table is brought to the centre of the stage. Footmen open the folding door on the left. Enter the Notary, the Headcook, followed by a scullion carrying the Menu Book. Then the Milliner, a Scholar with a huge tome and the Vendor of animals with tiny dogs and an ape. Valzacchi and Annina slipping in quickly behind these, take the foremost place on the left. The Noble Mother with her three daughters takes places on the right; all are in deep mourning. The Major Domo leads the Tenor and the Flute Player to the front. The Baron, in the background, makes a sign to a footman, gives him an order and points "Here, through the back door.")

(Schlägt dem Baron die kleine Tür vor der Nase zu)
(Slams the little door in the Baron's face)

I kommglei.
One mo - ment!

Moderato. $\text{♩} = \text{des } \frac{3}{4} \text{ } \text{♩} = 72$

217

Die 3 Waisen.
The three Orphans.

(schreiend)
(Shrilly) **ff**

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born orphans

(schreiend)
(Shrilly) **ff**

Drei ar - me, a - de - li - ge
Three poor and high-born orphans

mf

(Die adelige Mutter bedeutet ihnen, nicht so zu schreien und nieder zu knien)
(The Mother makes a sign to them to kneel down, and not to scream)

Die 3 Wais. The three Orph.

218

p

Wai - sen - chil - dren

(niederknien) (kneeling)

Drei ar - me, a - de - li - ge Three poor and high-born or-phans

Wai - sen - chil - dren

Drei ar - me, a - de - li - ge Three poor and high-born or-phans

Die Marchande de Modes (laut)
The Milliner (Loudly)

219

Die 3 Wais. The three Orph.

Le chapeau Pa - mé - - -

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz!
chil - dren Im - plo - re your Grace to grant our pray'r!

Wai - sen er - fle - hen De - ro ho - hen Schutz!
chil - dren Im - plo - re your Grace to grant our pray'r!

$\text{♩} = 80$

tr

Die March. d. M. The Mill.

la. La poudre à la reine de Gol - con -

Der Tierhändler.
The Vendor of Animals.

Schö - ne
For your

220

Tierh.
Vend.
of An.

Af - fen, wenn Durch - laucht schaf - fen, auch Vö - gel hab' ich da, aus
plea - sure In hours of lei - sure, Of trick - sy apes a score From

221

Die 3 Waisen.
The three Orphans.

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri - ous death for his

Der Va - ter ist jung auf dem Fel - de der Eh - re ge -
Our fa - ther in youth died a glo - ri - ous death for his

Tierh.
Vend.
of An.

A - fri - ka.
Af - ric's shore.

222 Die Marchande de Modes.
The Milliner.

Le chapeau Pa - mé - - -

Die 3 Wais.
The three Orph.

fal - len, ihm dieses nach - zu - tun ist un - ser Her - zensziel.
coun - try, 'Tis our hearts' one de - sire To be his wor - thy chil - - dren.

fal - len, ihm dieses nach - zu - tun ist un - ser Her - zensziel.
coun - try, 'Tis our hearts' one de - sire To be his wor - thy chil - - dren. ♩ = 80

Tierh.
Vend.
of An.

Pa - pa - gei - en hätt ich
Par - rots too - of plumage

Die March. d. M. The Mill.

la! C'est la mer-veille du mon - de!

Tierh. Vend. of An.

da, aus In - dien und A - fri - ka. Hun - derln so klein, —
 gay From In - dia and Af - ri - cay. Lap - dogs most wise —

sfz sfz sfz pp stacc.

(Die Marschallin tritt hervor, alles
 (The Princess appears, all bow low.)

Tierh. Vend. of An.

Hun - derln so klein und schon zim - merrein.
 Lap - dogs most wise, Ve - ry small in size.

p

verneigt sich, Baron ist links vorgekommen)
 (The Baron has advanced to the front on the left)

224 Marschallin (zum Baron)
 Princess (To the Baron)

Ich prae - sen - tie - re Eu - er Liebden hier den No -
 I here make known to you, dear Kinsman, my own at -

mf mf pespr.

(Der Notar tritt mit Verneigung gegen den Frisirtisch, wo sich die Marschallin niedergelassen, zum Baron links. Marschallin winkt die jüngste der 3 Waisen zu sich, läßt sich vom Haushofmeister einen Geldbeutel reichen, gibt ihn dem Mädchen, indem sie es auf die Stirne küßt.)

(The Notary, bowing towards the toilet table at which the Princess has seated herself, steps towards the Baron on the left. The Princess summons the youngest of the three orphans to her side, takes a purse from the Major Domo, gives it to the girl, whom she kisses on the forehead.)

(Gelehrter will vortreten, seine Folianten überreichen. Valzacchi springt vor, drängt ihn zur Seite.)

(The Scholar tries to come forward, and offers the Princess his book. Valzacchi darts in front of him, and pushes him aside.)

225

Marsch.
Pr.

tar.
torney.

Valzacchi (ein schwarz gerändertes Zeitungsblatt hervorziehend)
(Flourishing a black-edged news sheet)

Die swar-ze Sei-tung! Fürstli-ke Gna-de!
Ze new-est scandals, to please your High-ness!

L'istesso tempo (♩ = ♩ des 2/4) ♩ = 80

mf mf pp

Valza.

Al-les 'ier ge-'eim gesrie-ben! Nur für 'o-he Per-
Learnt from se-cret hin-forma-tion! Meant on-ly for ze

226

Valza.

sön-li-kei-te. Die swar-ze Sei-tung! Eine Leik-name in In-ter-kam-mer von ei-ne
Qua-li-ty Ze new-est scandals! A dead bo-dy in a se-cret cham-ber in ze town

Valza.

gräf-li-ke Palais! Ei-ne Bür-gers-frau mit der a-mante ver-gif-ten den He-hemann diese
mansion of a Prince! A rich merchant's wife Poi-son 'er 'us band Viz 'elp of 'er lo-ver Soon af-ter

pp

227 Marschallin.
 Princess.

Laß Er mich mit dem Tratsch in Ruh!
Fudge! — I'll hear no more of it!

Valza.

Nackt — um drei-e Huhr! In Gnaden! tu-tte quante Ver-
zree — o'clock zis night! Your pardon! All and ev'-ry ze

p *> pp*

Marsch.
Pr.

Ich will nix wis-sen! Laß Er
What are they to me? Let me

Valza.

trau-li-kei-te aus die gro-ße Welt.
'id - den se-crets of ze e-le-gant world.

L'istesso tempo.

fp *fp*

(Valzacchi mit be-
 (Valzacchi retreats)

dauernder Verbeugung springt zurück)
with a regretful bow)

228

Marsch.
Pr.

mich mit dem Tratsch in Ruh!
be with your vul - gar trash.

Met. ♩ = 72

Die 3 Waisen (zum Abgehen bereit)
The three Orphans (ready to withdraw)

Die 3 Waisen, zuletzt auch die Mutter, (etwas plärrend)
haben der Marschallin die Hand geküßt

Glück und Se-gen al - ler - we-gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

(The three orphans, and after them
their mother, have kissed the Prin-
cess' hand) (in a whin-
ing tone)

Glück und Se-gen al - ler - we-gen Eu - er
Hea - ven send you Joy and blessing where - so

Die 3
Wais.
The
three
Orph.

Gna-den ho - hem Sinn! Ein-ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un - serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

Gna - den ho - hem Sinn! Ein - ge - gra - ben steht er - ha - ben er in un - serm
e - ver you may be! We shall praise for - get - ting ne - ver, Your great ge - ne -

(Der Friseur tritt hastig auf, der Gehilfe stürzt ihm mit fliegen-
den Rockschoßen nach. Der Friseur faßt die Marschallin ins Auge;
verdüstert sich, tritt zurück, er studiert ihr heutiges Aussehn. Der
Gehilfe packt indessen aus, am Frisirtisch. Der Friseur schiebt
einige Personen zurück, sich Spielraum zu schaffen.)

(The Hairdresser enters hastily, his assistant rushes after
him with coat - tails flying. The Hairdresser carefully scans
the Princess; looks solemn; retreats. He is examining her
looks to - day. In the meantime the assistant at the toilet table
is unpacking. The Hairdresser pushes several people back-
wards, so as to have more elbow room.)

229 Tempo di Minuetto.

Die 3
Wais.
The
three
Orph.

Her - zen drin! (gehen ab sammt der Mutter)
ro - si - - - - - ty. (Except with their Mother)

Her - zen drin!
ro - si - - - - - ty. Met. ♩ = 96

♩ = ♩ des 2/4
(leicht beschwingt) (Lightly)

Der Flötist ist inzwischen vorgetreten und beginnt seine Cadenz. Die Lakaien haben rechts
 In the meantime the Flute Player has stepped forward and begins his Cadenza. The footmen have taken up

ganz vorne Stellung genommen, andere stehen im Hintergrunde. Nach einer kurzen Überlegung hat der Friseur seinen Plan gefaßt, er eilt
 their positions—some quite at the front on the right, others in the background. After short deliberation the Hairdresser has decided on

mit Entschlossenheit auf die Marschallin zu, beginnt zu frisieren. Ein Lauffer in rosa, schwarz und silber, tritt auf, überbringt ein Billet.
 his plan. He hurries with a determined air towards the Princess and begins to arrange her hair. A running footman in pink, black

Haushofmelster mit Silbertablett ist schnell zur Hand, präsentiert es der Marschallin. Friseur hält inne, sie lesen zu lassen. Der
and silver, enters bringing a note. The Major Domo with a silver salver quickly takes it from him and presents it to the Princess. The

231

molto p

Gehilfe reicht ihm ein neues Eisen, Friseur schwenkt es: es ist zu heiß. Gehilfe reicht ihm, nach fragendem Blick auf die Marschal-
Hairdresser pauses to let her read. His assistant hands him a new pair of curling tongs. The Hairdresser waves them to and fro:

espr.

lin, die nickt, das Billet, das er lächelnd verwendet, um das Eisen zu kühlen.
they are too hot. The assistant - after a glance at the Princess, who nods assent - gives him the note, and with a smile he makes use

poco accel.

dim.

of it for cooling the tongs.

232

p *cresc.* *poco calando dim.*

(Der Sänger hat sich in Positur gestellt)
(The singer has in the meantime taken his place)

pp dim.

*(l'istesso tempo, un poco sostenuto)*233 Der Tenor (mit dem Notenblatt in der Hand)
(With music in his hands.)

Di ri - go - riar - ma - to il se - no Con - tro a - mor - mi ri - bel -

pp espr.

234

Tenor

lai, — Ma fui — vin - to in un ba - le - no — In ma - rar du - e

mf pp

235

Tenor

va - ghi rai. — Ma fui — vin - to in un ba - le - no ahi! —

p cresc. f

236

Tenor

In mi - rar du - e va - ghi rai. A - hi! che re - sis - te puo - co A

p espr. molto dim. pp cresc.

Tenor

stral di fuoco Cor di ge - - - lo di fuo-co a stral.

espr.

dim.

p

(Der Friseur übergibt dem Gehilfen das Eisen und applaudiert dem Sänger, (The hairdresser hands the curling tongs to his assistant and applauds)

Tenor

cresc.

p

dann fährt er im Arrangement des Lockenbaues fort.)
the singer, then he proceeds with the arrangement of the Princess' curls.)

f

dim.

Ein Bedienter hat indessen bei der kleinen Tür den Kammerdiener des Barons, den Almosener und den Jäger eingelassen. Es sind drei bedenkliche Gestalten. Der Kammerdiener ist ein junger großer Lümmel, der dumm und frech aussieht. Er trägt unterm Arm ein Futteral aus rotem Saffian. Der Almosener ist ein verwilderter Dorfkooperator, ein drei Schuh hoher, aber stark und verwegen aussehender Gnom. Der Leibjäger mag, bevor er in die schlecht sitzende Livree gesteckt wurde, Mist geführt haben. Der Almosener und der Kammerdiener scheinen sich um den Vortritt zu streiten und steigen einander auf die Füße. Sie steuern längs der linken Seite auf ihren Herrn zu, in dessen Nähe sie Halt machen.

In the meantime a footman has admitted the body servant, the almoner and the chasseur of the Baron by the small door. They are three strange figures. The body-servant is a tall young fellow of foolish, insolent mien. He carries under his arm a jewel case of red morocco. The almoner is an unkempt hedge priest, a stunted but strong and brazen imp. The chasseur looks as if before being thrust into his ill-fitting livery, he may have worked in a farmyard. The almoner and the body-servant seem to be fighting for precedence, and trip each other up. They steer to the left towards their master, in whose vicinity they come to a halt.

238 Etwas breiter und plump $\text{♩} = 76$ *un poco meno mosso*

mf

(Baron sitzend zum Notar, der vor ihm steht, seine Weisungen entgegennimmt.)
(The Baron, seated, to the Attorney, who stands before him, taking his instructions)

f

239

con moto
Baron (halblaut)
(Whispering)

Als Mor gen-ga - -be, ganz se - pa - ra - tim je - doch - und
By way of Com - pen - sa - tion and se - pa - rate gift - Be -

vor der Mit - gift - bin ich ver - stan - den, Herr Notar? - kehrt Schloß und Herr - - schaft
fore the dow - ry, Master At - tor - ney, un - der - stand, I shall re - ceive the

mf *fp cantando* *p*

240

Gaunersdorf an mich zu - rück! Von La - sten frei und un - ge - min - dert an Pri - vi -
tit - le deeds of Gau - ners - dorf, Released from all en - cum - brances and claims what - so -

ospr.

Notar (kurzatmig)
Attorney (Asthmatics.)

Ge -
Your

le - gien, so wie mein Va - ter se - lig sie be - ses - sen hat.
e - ver, With all its pri - vi - le - ges as my fa - ther held it.

cantando

Notar
Attor.

stat-ten, hochfreiherrli-che Gnaden, die submis-se-ste Be-leh-rung, daß ei-ne
Lord-ship- with du-ti-ful sub-mis-sion- has, I am a fraid, for-got-ten, That such a

Notar
Attor.

Morgenga-be wohl vom Gatten an die Gat-tin, nicht a-ber von der
Com-pen-sa-tion may be gi-ven by the hus-band. But can-not e-ver

Notar
Attor.

(tief aufatmend)
(With a deep breath.)

Gatt'in an den Gat-ten be-stel-let und sti-pu-
come from wife to hus-band. Such con-tracts are quite un-

242

Notar
Attor.

liert zu werden, fä-hig ist. Das
pre-ce-den-ted, in our law. Baron It

Das mag wohl sein!
That may be so!

(Nach längerer Rücksprache mit dem Haushofmeister beschäftigt sich die Marschallin mit der Abfassung des Menus und fertigt dann den Küchenchef ab.)
 (After a prolonged conference with the Major Domo, the Princess busies herself with the menu, and then dismisses the Head Cook.)

Notar Attor. *3*
 ist so. Die Formen und die Prä-scrip-
 is so. The statutes are pre-cise, no

Baron
 A-ber im be-sondern Fall_
 But here, in this spe-cial case_

fp *mf*

Notar Attor. 243 (erschrocken) (Terrified)
 tio-nen ken-nen kei-nen Un-terschied. (schreit) (Shouting.) In
 way is known of cir-cum-ven-ting them. Your

Baron
 Ha-ben ihn a-ber zu ken-nen!
 I in-sist that you shall find one!

cresc. *sfz*

un poco allargando e molto cantabile

Notar Attor.
 Gnaden!
 par-don!

Baron
 Wenn ei-nes hoch- - a - de-li-gen Blutes blü-hender Sproß sich herabläßt, im E-he-bet-te
 For— do you see, when a noble ra-ce's chief con-des-cends to a u-nion With such a person

f *pp*

Baron

ei - ner so gut als bür - ger - li - chen Mamsell Fa - ni - nal - bin ich ver - stan - den? -
 as *Mistress Fa - ni - nal*, whose fa - ther has no pe - di - gree, U - pon whose pa - tent

pp

244

Baron

ac - te de pré - sen - ce zu ma - chen vor Gott und der Welt, und
 of no - bi - li - ty the ink Is not dry: if I choose in

espr.
p

Baron

so - zu - sa - gen an - ge - sichts kai - ser - li - cher Ma - - - je - -
 face of all men And of the Empress thus to ho - - - - nour

cresc. *f*

(Der Flötist beginnt wieder zu praeludieren)
(The Flute Player begins his prelude again)

245

immer breiter
(*sempre piu allargando*)

Baron

stät, - da wird cor - po di Bac - co! - von Mor - - - gen - ga - be als ge - ziemendem Ge -
 her - I think that, on my conscience, most clear - - - ly is a case where an ex - cep - tion

mf *dim.* *dim.*

(Der Sänger macht Miene wieder anzufangen, wartet noch, bis der Baron still wird.)
 (The singer makes as if he would begin again, but waits till the Baron is quiet.)

poco ritenuto

Baron

schenk dankba-rer De - vo-tion — für die Hin-gab so ho - - hen Blu-tes sehr wohl die
 should be made and where the bride — Should have leave to show gra - - ti-tude For the ho - nour

pp
bb

246 Tempo primo (ma un poco più mosso che come la prima volta)
Der Tenor

Ma si ca - - ro è'l mi - o tor - - men - - to

Baron

Re - de sein.
 done to her.

p

espr.

Tenor

Dol - - ce è si — la piá - - ga mi - - - a,

Notar (zum Baron leise)
The Attorney (To the Baron in a low voice)

Viel-leicht, daß man die Sa-che se - pa -
 Per - haps, by means of purchase and con-

p

247

Tenor
Ch'il pe - - - na - - - re é mi - o con - ten - - to

Notar
Attor.
ra-tim -
vey-ance -
Baron (leise)
(In a low voice)

Er ist einschmählicher Pedant; als
The wretched pet-ti-fogging fool! As

p poco f

Tenor
— mio con - - ten - - to E'l san - ar - - miè ti - - ran -

Notar
Attor.
(ebenso)
(as before)

Baron
Als einen wohl - - verklausulierten Teil
Or in the mar - riage settlement, with spe -

Morgenga - - be will ich das Gü-tel!
Com-pen-sa - - tion I - - must have it!

p

Tenor
ni - - - a. A - hi! che re - - - si - - - ste,

Notar Attor.

Baron
der Mitgift. (halblaut) (a little louder.)
- cial clauses.

Als Mor - gen - ga - be! Geht das denn nicht in sei - nen
As Com - pen - sa - tion! Can your thick skull not grasp that

Tenor
che re - si - ste puo - - - co Cor.

Notar Attor.

Baron
Als ei - ne Schenkung inter vi - vos o - der... (schreiend) (shouting.)
As a do - na - tio inter vi - vos or else
(Baron schlägt wütend auf den Tisch) (The Baron, in a rage, bangs his fist on the table.)

Schädel? Als Morgenga - be!
no - tion? As Com - pen - sa - tion!

(Der Sänger bricht jäh ab) (The Tenor suddenly stops.)

(Die Marschallin winkt den Sänger zu sich, reicht ihm die Hand zum Kuß. Sänger nebst Flöte ziehen sich unter tiefen Verbeugungen zurück.)

The Princess beckons to the singer and gives him her hand to kiss. The singer and the flute player retire with deep obeisances.

(Der Notar zieht sich erschrocken in die Ecke zurück. Baron tut, als ob nichts geschehen wäre, winkt dem Sänger leutselig zu, tritt dann zu seiner Dienerschaft, streicht dem Leiblakai die bairisch in die Stirn gekämmten Haare hinaus, geht dann, als suchte er jemand, zur kleinen Tür, öffnet sie, spioniert hinaus, ärgert sich, schnüffelt gegen's Bett, schüttelt den Kopf, kommt wieder vor.)

The Attorney retires to a corner in alarm. The Baron does as if nothing had happened; and makes a condescending sign to the singer, then goes across to his servants; straightens the towzled hair of his body servant; then goes, as if looking for somebody, to the small door, opens it, peeps out, is annoyed, looks by the bed, shakes his head and comes forward again.

249 Più animato.

tranquillo

250 **Marschallin** (sieht sich in dem Handspiegel, halblaut)
Princess (Looks at herself in a hand mirror, aside.)

Mein lie-ber Hy-po-lyte, heut haben Sie ein al-tes Weib aus mir gemacht.
My good friend Hy-po-lyte, This will not do: you've made me look quite middle-aged!

pp

(Der Friseur mit Bestürzung, wirft sich fieberhaft auf den Lockenbau der Marschallin und verändert ihn aufs Neue. Das Gesicht der Marschallin bleibt traurig.)

(The hairdresser, in consternation, falls on the Princess' coiffure with feverish energy and changes it again. The Princess continues to wear a pensive expression.)

251 tempo ♩ = 96

252

Valzacchi, und hinter ihm Annina, haben sich im Rücken aller rings um die Bühne hinübergeschlichen und
Valzacchi followed by Annina, have, behind the backs of everybody else, slunk to the other side of the

praesentieren sich dem Baron mit übertriebener Devotion)
stage, and present themselves to the Baron with exaggerated obsequiousness.)

Marschallin (über die Schulter zum Haushofmeister.)
Princess (over her shoulder to the Major Domo.)

(Die Lakaien, eine Kette bildend, schieben die aufwartenden Personen zur Tür hinaus, die sie dann verschließen. Nur der Gelehrte, vom Haushofmeister ihr zugeführt, bleibt noch im Gespräch mit der Marschallin, bis zum Schluß des Intermezzos zwischen Valzacchi, Annina und dem Baron.)
(The Footmen, taking hands, push them all out of the door, which they then close. Only the Scholar, whom the Major Domo presents to the Princess, remains in conversation with her, till the close of the episode between Valzacchi, Annina and the Baron.)

253 **Prestissimo.**

Ab-treten die Leut!
They are all dismissed!

Valzacchi (zum Baron)
(to the Baron)

Ih-re Gna-de sukt et-was. Ik seh. Ih-re
Can I be of ser-vice, Sir? I see zat your

Prestissimo $\text{♩} = 96$

pp

Valza

Gna - de at ei - ne Be - dürf - nis. Ik kann die - nen, ik kann be -
Lord - sip Is too-king for some - sing. I can help you - I can be

pp

254

Valza

sor - gen. Ih - re Gna-de Gesicht sprikt oh-ne Sun - ge. Wie ei-ne Han -
use - ful. (tritt zurück) Zough your Lordsipsay nozzing Vē under-stand from your face all your
Baron (Retreats.)

Wer ist Er, was weiß Er?
And pray, who may you be?

mf *pp*

Annina

255

(fällt auf die Knie)
(Kneels.)

Wie ei-ne Hanti - ke... di Gio - ve Er-lauk-te
Ve guess all your mea-ning A - pol - lo. May't please your
 ti - - ke. Co-me sta - tua di Gio - ve. Er-lauk-te
mea - - ning_ You are like an A-pol - lo. May't please your

Das ist ein besserer Mensch.
That is an ex-cel-lent man.

Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge: Nich - te und On - kel.
Lordsip. Ve declare ourselves your humble servants_ Niece_ and un - cle

Gnade, at-ta-chieren uns an sein Ge - fol-ge: On - kel und
Lordsip. Ve declare ourselves your humble servants_ Un - cle and

Euch?
You?

256

Al - les bes ser!
All much ea - sier!

Nick - te: su sweien maken al-les besser. Per e - sem-pio:
niece: - In couples all our vork is ea - sier. Per e - sem-pio:

Valza.

Ih-re Gna - de at ei - ne jun - ge Frau -
 'As your Lord - sip married a bride quite young?

Baron

Wo - her weiß Er denn das, Er
 And how come you to know so

p

Valza.

(eifrig)
 (Eagerly)

Ih-re Gna - de ist in Ei - fer - sukt: di - co per di - re!
 'As your Lord - sip cause for jea - - lou - sy: oh, no of - fence, Sir!

Baron

Teu - fel Er?
 much, you rogue?

cresc. *p sfz*

Annina

Heut o - der mor - gen. Af - fa - re
 Now or to mor - row - Af - fa - re

Valza.

Eut o - der mor - gen könn - te sein. Af - fa - - re nos - - tro!
 Now or to mor - row who can tell? Af - fa - - re nos - - tro!

sfz

257

Annina
nos - -tro.
nos - -tro.

Valza.
Je - de Sritt die Da-me sie tut, je - de Wa-gen die Da - -me steigt,
Ev'-ry step ze la-dy do take, Ev'-ry coach zat the la - -dy 'ires,

258

Annina
Je - den Schritt, die Da-me sie tut, je - den Wagen, die
Ev'-ry step ze la-dy do take, Ev'-ry coach zat ze

Valza.
je - de Brief die Da-me bekommt - wir sind da. Je - de Sritt, die Dame sie tut,
Ev'-ry bil - let doux zat she 'ave - ve are zere. Ev'-ry step ze la-dy do take.

sempre p

Annina
Da - me steigt, je - de Brief, die Da-me be-kommt,
la - dy 'ire, Ev' - ry bil - let doux zat she 'ave.

Valza.
je - de Wa-gen, die Da-me sie steigt, je - -de Brief, die Da-me be - kommt,
Ev'-ry coach zat ze la-dy do 'ire, Ev'- -ry bil - let doux zat she 'ave,

259

Annina
 wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
 Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

Valza.
 wir sind da! An die E - cke, in die Ka - min, wir sind
 Ve are zere! In ze cor - ner, or by ze fire, Ve are

cresc. *f* *p*

Annina
 da_ in die Kom - mo - de,
 zere_ un - der ze tab - le,

Valza.
 da_ 'in - ter die Bet - te, in ei - ne Schran - ke, un - ter die
 zere_ Or by ze bed - side, Or in ze cup - board, or in ze

pp

(Die Marschallin ist aufgestanden. Friseur nach tiefer Verbeugung eilt ab. Der Gehilfe hinter ihm.)
 The Princess rises. The Hairdresser after bowing low, hurries off, followed by his assistant.)

Annina
 hinter die Bet - te, in die Ka - min, wir sind da! Ih - re Gna - de
 or by ze bed - side, or by ze fire, Ve are zere, Sure your Lord - sip

Valza.
 Da - che, an die E - cke, 'in - ter die Bet - te, wir sind da!
 at - tic, at ze cor - ner, or by ze bed - side, Ve are zere!

cresc. *f*

260

(Sie halten ihm die Hände hin, Geld heischend, er tut, als bemerke er es nicht)
 (They hold out their hands asking for money. He pretends not to notice them.)

Annina
 wird nicht be-dau - ern!
vil not re-gret it!

Valza.
 wird nicht be - dau - ern!
vill not re - gret it! (halblaut)
(In a whisper)

Baron
 Hm! — Was es al - les gibt in die - sem
Hm! — What we see and hear in this great

fp

Annina
 261 (halblaut)
(In a whisper)
 Ma-rian - del?
Ma-rian - del?

Baron
 Wien. Zur Pro - be nur: kennt Sie die Jungfer Ma - rian - del? Das
town. To try your skill: Do you by chance know Ma - rian - del? Her

pp

Annina
 Ni - en - te!
No - no - zing (zum Baron)
(To the Baron)

Valzacchi (leise zu Annina)
(In a whisper to Annina)
 Sai tu? Co - sa vuo - le? Si -
Do you know what he's saying? Sure -

Baron
 Zo - fel hier im Haus bei Ih - rer Gna - den?
Highness' waiting maid, that's always with her?

pp

262

Valza.

- cker, si - cker, mei-ne Nick-te wird be - sor - gen, sei - en si - - cker Ih - re
 - ly. Trust us, ve will soon have in - for - ma - tion, Put your trust — in us, your

f *p* *mf* *cresc.*

Annina. *f* 263 Moderato.

Wir sind da!
 Ve are zere!

Gna-de! Wir sind da!
 Lord-sip. Ve are zere!

Baron (die beiden Italiener stehen lassend, zur Marschallin)
 (Leaving the two Italians, to the Princess.)

Darf ich das Gegenstück dis - cret vertraulich zu Dero sau - berm
 May I now in - tro - duce, In all dis - cre - tion, the counter - part of

Moderato. $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{12}{8} = 84$

p *dim.* *pp*

(selbstgefällig) (Complacently.) (Marschallin nickt) (The Princess nods.)

Baron.

Kam-mer-zo - fel prä-sen-tie - ren? Die Ähn - lich-keit soll hör ich, un - ver -
 your Ma - rian - del to your High-ness? The like - ness is won - der - ful my good

264

Marschallin (ein bisschen lachend)
Princess (Smilingly)

Ich gra-tu-lie-re Eu-er Lieb-den sehr.
He does great ho-nour to his an-ces-try. (nimmt / Takes)

(laut / Aloud.)

kenn-bar sein. Le-o-pold, das Fut-te-ral!
friends de-clare. Le-o-pold, the lea-ther case! (Der junge Kammerlakai präsentiert linkisch das Futteral) Und
(The young footman awkwardly presents the jewel-case) The

sempre pp

dem Burschen das Futteral ab und winkt ihm, zurück zu treten)
the case, and makes a sign to him to retire.)

Las-sen nur drin-nen. Ha-ben die
Do not dis-turb it. Pray place it
(wills aufmachen)
(Opening it.)

da ist nun die sil-ber-ne Ro-se.
Sil-ver Rose is here in this cas-cket.

cresc. *pp*

265

Gnad' und stel-lens dort-hin. Nein,
Yon-der-I'll be ob-leeged. No,

Viel-leicht das Zo-fel soll's ü-ber-neh-men? Ruft man ihr?
Or shall I call your wai-ting maid and give it to her?

p *pp* *p sfz*

266 ♩ = 88

Marsch.
Pr.

las - sen nur. Die hat jetzt kei - ne Zeit. Doch sei Er si - cher: den Gra - fen Oc -
Not to her. She is now oc - cu - pied. But this I pro - mise: I will at once

pp

Marsch.
Pr.

ta - vi - an bitt' ich ihm auf, er wird's mir zu lieb schon tun und als Eu - er
make your wish known to the Count, For me, he'll con - sent - I know - and all pro - per

267

Marsch.
Pr.

Liebden Ka - va - lier vor - - fah - ren mit der Ro - sen zu der Jung - fer Braut.
u - sa - ges ob - serv - ing, - Du - ly to your bride the Rose of Sil - ver bear.

dim.

(leichthin) (*Indifferently.*)

Marsch.
Pr.

Stel - len in - deß nur hin. Und jetzt, Herr Vetter, sag ich ihm A - dieu. Man re - ti - ri - er - t sich jetzt von
Place it now where you will. And now your Lordship, I must beg your leave. It is high time that I should

pp

268 (Die Lakaien öffnen die Flügeltür)
(The footmen open the folding doors.)

Marsch Pr.

hier. Ich werd' jetzt in die Kir - chen gehn.
go. Else I shall be too late for Mass.

p espr.

pp

Baron.

Eu - er Gna - den ha - ben heut durch un - - ver - sieg - te Huld mich tiefst be -
The most gra - cious cour - te - sy your High - - ness ren - ders me o'er - whelms me

colla parte

(Er macht die Reverenz, entfernt sich unter Ceremoniell. Der Notar hinter ihm, auf seinen Wink. Seine drei Leute hinter diesem in mangelhafter Haltung)
(He makes an obeisance and ceremoniously withdraws. At a sign from him, the Attorney follows, and after him the Baron's three servants shuffle out awkwardly.)

Baron.

schämt.
quite.

pp

pp

(Die beiden Italiener lautlos und geschmeidig, schließen sich unbemerkt an. Haushofmeister tritt ab. Die Lakaien schließen die Tür.)

(The two Italians silently and obsequiously join the train without his observing them. The Major Domo withdraws. The footmen close the door.)

269 Marschallin (allein) Princess (alone)

Marsch Pr.

Da geht er hin, der auf - ge - blasne, schlech - te Kerl,
Now go your ways, you vain pre - tentious prof - li - gate!

p

p

Marsch Pr.

espr.

und kriegt das hübsche, jun-ge Ding undei-nen Pin-kel Geld da-zu,
And what re-ward is yours? An am-ple dow-ry and a pret-ty bride.

dim. pp

Marsch Pr.

(seufzend)
(Sighing.)

270

als müßt's so sein. Und bil-det sich nochein, daß er — es ist,
He takes it all, and thinks'tis but his due; And boasts that he

poco calando espr. a tempo p

Marsch Pr.

der sich was ver-gibt. Was er-zürn' ich mich
great-ly ho-nours her! But why trou-ble my -

cresc. - f

Marsch Pr.

271

poco rit. Heiter bewegt. ♩ = 88 (con moto. Gaily.)

denn? 's ist doch der Lauf der Welt.
self? The world will have it so.

fp mf p

272

Musical score for measures 272-273, piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

273

Musical score for measures 273-274, piano accompaniment. This section includes triplets in the right hand. Dynamics markings include *mf* and *p*.

Marschallin.
Princess.

274

Musical score for measures 274-275, vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. Dynamics markings include *mf* and *p*.

Kann mich auch an ein Mä-del er -
I re - mem-ber a girl, just like

275

Musical score for measures 275-276, vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. Dynamics markings include *pp*, *p*, and *sf*.

Marsch.
Pr.
in - - nern, die frisch aus dem Klo - ster ist in den hei - li - gen Eh -
this one, Who fresh from the con - vent, was marched off straight to the ho -

poco rit. (etwas zögernd)

(nimmt den Handspiegel)
(Takes a hand mirror)

Musical score for measures 276-277, vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. Dynamics markings include *p* and *pp*.

Marsch.
Pr.
- stand kom - man - diert word'n. Wo ist die jetzt? Ja,
ly es - tate of wed - lock. a tempo Where is she now? Yes,

(seu. end) (Sighing.) 276 (ruhig) (Quietly.)

Marsch. Pr. *p*

such' dir den Schnee vom ver - gan - - - ge-nen Jahr. Das sag ich so:
 Go, seek the snows — of yes - - - ter year! But can it be,

Marsch. Pr. *p*

a - ber wie kann das wirk - lich sein, — daß ich die
 Can it be, though I say it so, — That I was

Marsch. Pr. *mf* 277 poco rit.

klei - - ne Re - - - si war, und daß ich auch ein - mal — die al - te
 that young Tess — long a - go, And that I shall be called, — ere long, the

espr. *pp* *espr.*

Marsch. Pr. *mf* *mf* *p*

Frau — sein werd... die al - te Frau
 old — Prin-cess... The old Prin-cess

a tempo (un poco moderato)

278

Marsch.
Pr.

die al - te Mar - schal - lin!
"The old Field Mar - chals la - dy!"

„Siegst es, da
"Look you — there
più animato

Marsch.
Pr.

geht die al - te Für - stin Re - si!
goes the old Princess The - re - sia!"

Wie kann denn das — geschehn? Wie macht denn
How can it come — to pass? How can the

(ruhig)
(Quietly)

Tempo primo.

279

Marsch.
Pr.

das der lie - he Gott — ?
powers de - cree it so — ?

Wo ich doch im - mer
For I am still I,

Erstes Zeitmaß (heiter bewegt)
con moto, tempo primo (Gaily)

280
poco a poco

Marsch.
Pr.

die glei - - - - che bin.
and ne - - - - ver change.

Und wenne's
And if in -

più tranquillo

Marsch
Pr.

schon so ma-chen muß, wa-rum läßt er mich zu-schau'n da - bei,
deed it must be so, Why then must I sit here loo - king on -

(immer leiser)
(gradually lower-
ing her voice)

Marsch
Pr.

mit gar so kla - rem Sinn? Wa-rum ver-steckt er's nicht vor mir?
And see it all, and grieve? Were it not bet - ter we were blind?

espr.

281

sempre più tranquillo

Marsch
Pr.

Das al - les ist ge - heim, so viel ge-heim, und man ist
These things are a mys-te - ry - a mys-te - ry - And we are

dolce espr.

(seufzend)
(Sighing)

282

Marsch
Pr.

da - zu da, — daß man's er - tragt.
here be - low, — to bear it all.

Marsch.
Pr.

(sehr ruhig)
(Very quietly.)

Und in dem „Wie“ da liegt der gan-ze Un-ter-schied.
But how, but „how?“ In that lies all the dif-fe-rence.

(Octavian tritt von rechts ein, in einem Morgenanzug mit Reitstiefeln)
(Enter Octavian from the right, in riding dress with riding boots.)

283 Con anima ♩ = 100

Marschallin (ruhig mit halbem Lächeln)
Princess (Quietly, half smiling.)

284

Ah! Du bist wie-der da? Es
Ah! You are back a - gain? The

Octavian (zärtlich) (tenderly.)

Und du bist trau-rig!
And you are pen - sive!

285

Marsch.
Pr.

ist ja schon vor - bei. Du weißt ja, wie ich bin. Ein
mood has flown a - gain: *espr.* You know me, how I am. One

Marsch.
Pr.

halb Mal lu-stig, ein halb Mal trau-rig. Ich kann halt mei-nen Ge - dan-ken nicht
brief while mer-ry, a brief while mourn-ful. My thoughts fly hi-ther and thi-ther. I
 Octavian.
 Ich weiß,
I know

(tranzillo)
mf pp

286

Marsch.
Pr.

kom - man - diern.
know not how.

più animato ♩ = 120

Oct.

wa-rum du trau-rig bist, mein Schatz. Weil Du er - schrok-ken bist
why you have been so sad, be - lov'd. You were be - side your-self

pp pp

287

Oct.

und Angst ge-habt hast. Hab ich nicht recht? Ge - steh'
with fear for us both. Is it not so? Con-fess

pp f p

Oct. *stringendo*

mir nur: Du hast Angst ge-habt, Du Sü - - - be, Du
 to me; You were sore a - fraid, my an - - - gel, my

Oct. **288** *Calmato.*

Lie - be, um mich, um mich!
 dea - rest, for me, for me!

p espr. *cresc. f* *dim.* *p*

Marschallin.
Princess.

Ein bis-sel viel-leicht, a-ber ich hab' mich er - fan-gen und hab' mir
A lit-tle at first; Soon I re-co-ver'd my cou-rage and to my -

Moderato.

dim. *p*

Marsch
 Pr:

vor-ge-sagt: Es wird schon nicht da-für stehn. Und wär's da-für ge-
 self I said: "It can-not be tis not yet." And if it had been

dim. *pp* *p*

289 *più animato* ♩ = 136

Marsch. Pr.

stan-den?
fa - ted?

Octavian (heiter) (Gaily)

Und es war kein Feld - marschall, nur ein spa-Bi-ger Herr Vet-ter,
And it was no Prince at all, but a foo-lish clown, your cou-sin.

p

Marsch. Pr.

290 ♩ = 120
(ihn abwehrend)
(Pushing him aside)

Oct.

und Du ge-hörst mir, Du ge-hörst mir.
And you are my own! You are my own.

Taverl, um-Dea-rest, em-

pp cresc. f espr. dim.

Marsch. Pr.

arm Er nicht zu - viel. Wer all - zu-viel um - armt, der hält
brace me not so much: Who tries to grasp too much, holds no -

p mf espr. 3 dim.

accelerando

291 tempo primo ♩ = 108

Marsch. Pr.

nichts fest. Oh! sei Er jetzt sanft,
 - thing tight. Oh! Be not so wild,
 Octavian (leidenschaftlich) (Passionately)

Sag, daß Du mir ge-hörst! Mir!
 Tell me that you are mine! mine!

pp *cresc.* *fp espr.*

(Octavian will lebhaft erwidern)
 (Octavian is about to answer excitedly.)

Marsch. Pr.

sei Er ge-scheidt und sanft und gut. Nein, bitt schön, sei Er nur nicht wie al-le
 ten-der and kind and gen-tle be. No-pri-thee, now do not be-like all the

espr.

pp *pp* *p sfz* *espr.*

292 (schnell gefaßt)
 (Quickly recovering herself.)

Marsch. Pr.

Män-ner sind. Octavian Wie der Feld-marschall und der Vet-ter Ochs.
 o-ther men. (mißtrauisch auffahrend) (Starts up suspiciously) As the Mar-shal is, and my kins-man Ochs.
 (nicht dabei beruhigt) (Still dissatisfied.)

Wie al-le Män-ner? Bi-
 Like all the o-thers? Bi-

pp *f* *p sfz*

(mit Nachdruck)
(Emphatically.)

293 accelerando

Marsch
Pr.

Sei er nur nicht, wie al - le Män - ner sind.
No, do not be like all the o - ther men. (zornig) (Angrily.)

chet - te!
chet - te!

Ich weiß nicht, wie al - le
The o - thers? I know not

294 Tempo primo, poco tranquillo. ♩ = 108
(plötzlich sanft) (With sudden tenderness)

Oct.

Män - ner sind.
what they are:

Weiß nur, daß ich dich
On - ly I know I

accel.

Oct.

lieb hab.
love you.

Bi - chet - te, sie ha - ben dich mir aus - getauscht.
Bi - chet - te, There sure - ly is some change - ling here.

295

Oct.

Bi - chet - - - te, wo ist sie denn?
Bi - chet - - - te, It is not you

Oct. Sie ist wohl da, Herr Schatz.
No, it is I, My dear.

Ja, ist sie da?
Yes, is it you?

poco calando *Flowing with deep feeling:
innig bewegtes Zeitmaß.*

Oct. Dann will ich sie hal-ten, daß sie mir nicht wie-der ent-
Clo-ser will I clasp you, That you'll ne-ver, ne-ver es-

(leidenschaftlich)
(Passionately)

297 sempre più mosso

Oct. kommt. Pa-cken will ich sie, pa-cken, daß sie es spürt, zu wem sie ge-
cape me. I'll cling to you tight-ly, That you will know, in truth whose you

298 Animato assai. ♩ = 60

Oct. hört zu mir! denn ich bin ihr, und sie ist mein!
are. You are mine for I am yours and you are mine!

cresc.

Marsch. Pr.

Wie al-les zer-läuft, zwi-schen den Fingern, wie
 How all the world's joys cheat and e-lude us. How

302

Marsch. Pr.

al-les sich auf-löst, wo-nach wir grei-fen,
 sha-dow-y all things that we deem pre-cious

303

Marsch. Pr.

al-les zer-geht wie Dunst und Traum.
 All things must pass like clouds, like dreams. Octavian.

Mein Oh

♩ = 52

er weint) (He weeps.)

Oct.

Gott, wie Sie das sagt. Sie will mir doch nur zei-gen, daß Sie nicht an mir hängt.
 heav'n! Why so dis-traught? You do but want to tell me that you love me no more.

poco agitato

304 Marschallin.
Princess.

Sei Er doch gut, Quin-quin!
Be not so sad, Mig-non!

Sei Er doch gut, Quin-
Be not so sad, Mig-

sfz *cresc.* *pp espr.*

(Octavian weint stärker)
Octavian weeps more bitterly.)

305 ruhig. Gently.

quinn!
non!

Jetzt muß ich noch den Bu-ben da-für trö-sten,
And now I must for him find con-so-la-tion,

sfz *espr.*

daß er mich ü-ber kurz o-der lang wird sit-zen las-sen.
And for what? Be-cause soo-ner or la-ter one day he'll leave me.

poco rall.

(schr süß) *p* *dim.* *pp* *ppp*

(Sie strei-
Stroking)

chelt ihn)
his hair.)

306

Octavian. (heftig)
(Angrily) Daß Ihn das
Do my words

U-ber kurz o-der lang? Wer legt Dir heut die Wörter in den Mund,
I will leave you one day? Who is it promp-ted you to talk of this?

più animato. *tempo primo.* *sfz* *p* *f* *ff*

Più tranquillo.

Marsch
Pr.

Wort so kränkt! Die Zeit im Grun-de, Quin-quin, — die Zeit — die
hurt you so? What's fa - ted must come, Mig - non, — The time, — be it
 (Er hält sich die Ohren zu.) (He stops his ears.)

Bi - chet - te?
 Bi - chet - te? Più tranquillo.

Marsch
Pr.

poco ritard. 307 tempo primo. ♩ = 44.

än - dert doch nichts an den Sa - chen. Die Zeit, die ist ein son - der - bar Ding.
sou - ner or la - ter, what mat - ter. And time, how strangely goes it its ways.

espr. dolce e cantando

Marsch
Pr.

Wenn man so hin - lebt, ist sie rein gar Nichts. A - ber dann auf ein - mal, da spürt man
First we are heed - less — Lo! 'tis a No - thing; Then a sud - den wa - king, and we feel

espr. sfz

Marsch
Pr.

308 tranquillo ma con moto.

nichts — als sie. — Sie ist um uns her - um, sie ist auch in
naught — but it. — All the world tells of it, all our souls are

cantando

dim. pp espr.

(leise)
(Softly)

311

Marsch
Pr.

haltsam.
Cease-lessly.

Manchmal steh ich auf
Some-times I a-rise

mit-ten in der Nacht
at the dead of night

und laß die
And take the

Marsch
Pr.

Uh-ren al-le,
clocks and stop them,

al-le stehn.
ev-ry one.

Al-lein, man muß sich auch vor ihr nicht
And yet, - to be a-fraid of it - what

312

Marsch
Pr.

fürch-ten.
boots it?

Auch sie ist ein Ge-schöpf des Va-ters,
For Heav'n-mind-ful of all - its crea-tures

der uns al-le er-schaf-
in its wis-dom or-dains -

313 $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{6}{8}$ poco rall.

Marsch
Pr.

- fen hat.
it so. (mit ruhiger Zärtlichkeit)
Octavian. (Quietly and tenderly)

Mein schö-ner Schatz will Sie sich trau- - rig ma- - chen mit Ge-
And why per-force har-bour such dark - fore-bo - - dings, my be-
etwas zögernd Poco rit.

Wieder ins frühere Zeitmaß, ruhig fließend, zurückkehrend.

(Poco a poco in tempo primo, tranquillo ma con moto.)

Gradually returning to the original time, quietly, but with flowing movement.

Oct. *walt.*
loved?—

Wo Sie mich da hat, wo ich mei - ne Fin - ger in
Now that I am here, With my fin - gers twi - ning like
cantando ♩. = 52.

Oct. *poco a poco mosso.*

Ih - re Fin - ger schlin - ge, wo ich mit mei - nen Au - gen Ih -
tend - rils round your fin - gers Now that my eyes are see - king yours
espr.

Oct. **315**

- fe Au - gen su - che, wo Sie mich da hat — ge - ra - de
and blaze with rap - ture, Now that I am here. At such a

cresc. *dim.*

Marschallin (sehr ernst)
Princess (Very serious)

Oct. *poco calando* *a tempo*

Quin-quin, heut o - der mor - gen geht Er hin und
Mig - non, now. or to - mor - row sure - ly, you will

da — ist Ihr so zu Mut?
time — can you think of grief?

pp *p* *p*

316

Marsch. Pr.

gibt mich auf um ei-ner an - - dern wil-len, die
 go from me, leave me and choose a - no-ther, A

dim.

317

(etwas zögernd)
 (Hesitating a little.)

Marsch. Pr.

jün-ger und schö-ner ist als ich.
 youn-ger or love-li-er than I.

Octavian.

Willst Du mit Wor-ten mich von dir
 Is it with words from hence you would

con moto appassionato.

espr.

pp

crese.

f

ffz

(ruhig)
 (Quietly)

Marsch. Pr.

Der Tag kommt ganz von
 The day will come un-

Oct.

sto - - Ben, weil Dir die Hän - - de den Dienst nicht tun?
 drive me, Thin-king your hands will not serve your turn?

f

f

dim.

318

Marsch Pr.

sel - ber. Heut o - der mor - gen kommt der Tag, Oc - ta - - vi -
 bid - den. Now, or to - mor - row it must come, Oc - ta - - vi -

Marsch Pr.

an. Octavian. (gesteigert) (With growing passion.)

Nicht heut, nicht mor - gen: ich hab dich lieb. Nicht heut, nicht
 Not now, not to - mor - row: 'twill ne - ver come. Be - cause I

319

Oct.

mor - gen! Wenn's so ei - nen Tag ge - ben muß,
 love you! Though Fate have de - creed it must come,

320

Oct.

ich denk ihn nicht. Solch schreck - li - chen Tag! Ich will den Tag nicht
 I will not think, Nor see such a day! I will not see the

(sehr leidenschaftlich)
(molto appassionato.)

d = 60

Oct. *sehn. day. Ich will den Tag nicht den - - ken. Was*
I will not think nor see - - it. Why

mf pp

321 Marschallin.
Princess.

Oct. *quälst du Dich und mich, The - res?*
tor - - ture me and your-self, The - res?

d = 52

ff

cresc.

Marsch Pr. *o - der mor - gen o - - der den ü - ber - näch - sten Tag. Nicht quä -*
or to - mor - row if not to - mor - row, ve - ry soon - 'Tis not

espr.

dim. p

d. = d des C 322

Marsch Pr. *- len will ich Dich, — mein Schatz. Ich sag, was wahr ist, sag's zu mir — so gut,*
to tor - ture you — my be - loved, 'Tis truth I'm speak - ing - to my - self — as much

ritard.

(finis)
(con sentimento)

dim. pp

Marsch
Pr.

als wie zu dir.... Leicht — will ich's ma - chen
now as to you.... Let — us then light - ly

f espr. con moto leggiero

Marsch
Pr.

dir — und mir. — Leicht muß man sich mit leich - tem
meet — our fate; — Light must we be, With spi - rits

Marsch
Pr.

Herz und leich - ten Hän - den hal - ten und neh - men, hal - ten und las - sen....
light, with touch light fin - gered Hold all our plea - sures, hold them and leave them....

pp cresc. f dim. p

Marsch
Pr.

Die nicht — so sind, die straft das Le - ben und Gott — und
If not, — much pain, much grief a - wait us, And none — in

pp p espr.

325

leidenschaftlich bewegt

Marsch.
Pr.

Gott er - barmt sich ih - rer nicht.
heav'n or earth - will pi - ty us.

Octavian.

Sie spricht ja heu - te wie ein Pa - - ter.
You speak to - day like a con - fess - or. *accelerando*
appassionato

appassionato

Oct.

Soll das hei - Ben, daß ich Sie nie, — nie mehr wer - de küs - - - sen
Does it mean that ne - ver a - gain, — no, ne - ver a - gain — — — I shall

326

Oct.

dür - fen, bis ihr der A - - - tem aus geht?
kiss you, Kiss you in end - - - less rap - ture?

allargando a
allmählich

Marschallin.
Princess.

poco a poco
breiter *dim.* *p* *3* *f* *dim.*
Quin - quin, Er soll jetzt gehn,
Mig - non, now you must go.

(sanft)
(gently) **327** *moderato* ♩ = 92

Marsch
Pr.

Er soll mich las - seu. Ich werd jetzt in die Kir - - chen
'Tis time to leave me; I now must go to church, and
schon ziemlich ruhig
espr. (already rather quietly)

- molto pp

328

Marsch
Pr.

geh'n und spä-ter fahr'ich zum Onkel Greifenklau, der alt und ge - lähmt ist, und
then, It may be, vi - sit my Unc-le Grei-fen-klau, who's old and bed - rid-den, And

Marsch
Pr.

eß mit ihm: das freut den al - ten Mann. Und Nach-mit-tag
dine with him: 'twill please the old man much. In the af - ter-noon

pp dim. pp p

329

Marsch
Pr.

werd' ich Ihm ei-nen Lauffer schicken, Quin-quin, und sa - gen lassen,
I will send to your house a cou-rier, Mig - non, and he — will tell you,
sempre più tranquillo

pp (sehr süß) dim.

(zögernd)
(Hesitating)

330

Marsch.
Pr.

ob ich in den Pra-ter fahr?
Whe-ther I will take the air;

♩ = 76

Musical score for piece 330, first system. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with dynamic markings 'ppp' and 'pespr.'

Marsch.
Pr.

Und wenn ich fahr', und Er hat Lust, so wird Er auch in den Pra-ter kommen
And if I drive, and if you please, You can meet me in the Pra-ter ri-ding

Musical score for piece 330, second system. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with dynamic marking 'pp'.

331

Marsch.
Pr.

und ne-ben mei - - nem Wa - - gen rei - ten....
And stay a while — be - side my car - riage....

Musical score for piece 331, first system. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with dynamic markings 'dim.' and 'PPP'.

332

Marsch.
Pr.

Jetzt sei Er gut und folg' Er mir.
Do what I ask and be not rash.

Musical score for piece 332, first system. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with dynamic markings 'pp' and 'più pp'.

Octavian *(leise)*
(Softly) (Er geht ab)
(He goes out)

Wie Sie be-fiehlt, Bi- chet - te!
As you com-mand, Bi- chet - te!

(Die Marschallin fährt leidenschaftlich auf)
(The Princess starts up violently)

333 **heftig bewegt**
mosso e veemente

334 **Marschallin.**
Princess.

Ich hab ihn nicht ein-mal ge-
He's gone! and not one sin-gle

dim. -

(sie klingelt heftig) *(Lakaien kommen von rechts)*
(She rings the bell violently. Footmen hurry in from the right)

Marsch. Pr. küßt!
kiss! Lauf't dem Herrn Grafen nach und bit-tet's ihn noch auf ein Wort herauf.
Run and o'er-take the Count And say that I beg for a word with him.

ff subito

335 (Lakaien schnell ab) (Footmen hurry off)

(sehr bewegt)
(In great agitation)

molto appassionato

Marsch. Pr.

Ich hab
I have

ff

Marsch. Pr.

ihn fort - - - gehn las - - - sen
let him go from me -

f

Marsch. Pr.

und ihn nicht ein - mal ge - küßt!
No fare - well and not one kiss!

(Die 4 Lakaien kommen zurück, außer Atem)
(The four footmen return breathless)

mf *sfz* *cresc.*

336 Lebhaft.

Erster Lakai. First Footman.

*)

Der Herr Graf sind auf und da - von -
The young Count is off and a - way

Zweiter Lakai. Second Footman.

Dritter Lakai. Third Footman.

Gleich beim Tor, sind auf - ge - sessen...
At the door he moun - led quickly...

animato

♩. = 136

Reitknecht hat ge -
Ser - vants had been

ff *p*

*) Ich stelle es dem Ermessen des Dirigenten frei, die 4 Lakaien, wenn dieselben nicht durch tüchtige Solisten zu besetzen sind, zu verdoppeln, sogar zu verdreifachen, wobei es sich vielleicht empfiehlt, dem ersten Tenor eine oder zwei Altstimmen beizugeben.
*) I leave it to the discretion of the conductor to double the parts of the four footmen when they cannot be sung by four competent soloists, or to treble them, in which case it may perhaps be advisable to add one or two altos to the first tenor.

1. Lak. 1st F.  Wa - ren um die Ek - ken wie der
Gallopped round the cor - ner like the

3. Lak. 3rd F.  war - tet.
wai - ting.

Vierter Lakai. Fourth Footman.  Gleich beim Tor sind auf - ge - ses - sen wie der Wind.
By the gate he moun - ted quick - ly Like the wind.

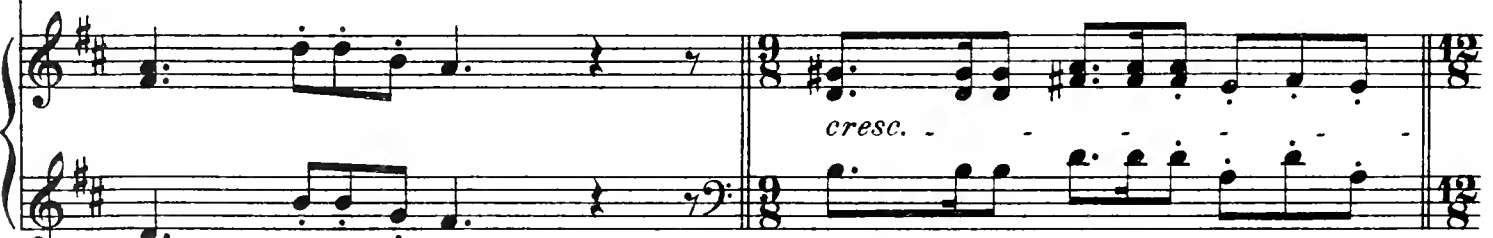
 *p*

1. Lak. 1st F.  Wind,
wind, wa - ren um die Ek - ken wie der
gallopped round the cor - ner like the

Zweiter Lakai. Second Footman.  um die Ek - ken wie der Wind....
round the cor - ner like the wind....

3. Lak. 3rd F.  -um die Ek - ken wie der Wind....
-round the cor - ner like the wind....

4. Lak. 4th F.  Wa - ren um die Ek - ken wie der
Gallopped round the cor - ner like the

 *cresc.*

337

1. Lak. 1st F. Wind. wind, War um - sonst. 'twas too late.

2. Lak. 2nd F. Sind nach - ge - lau - fen.... We all ran af - ter....

3. Lak. 3rd F. Wir ha - ben ge - schrien.... We cried our - selves hoarse.... wa - ren um die Ek - ken wie der Gallopped round the cor - ner like the

4. Lak. 4th F. Wind. wind.

fp *dim.*

Marschallin. Princess.

(Die Lakaien ziehen sich zurück) (The Footmen withdraw) (ruft nach) (calls after them) (Der kleine) (The little)

Es ist gut. Fe - ry well. Geht nur wie - der. You may leave me. Den Mo - ha - med! Send Ma - ho - met!

3. Lak. 3rd F. Wind. wind.

pp *fp* *dim.*

Neger herein, klingelnd, verneigt sich) (Black Boy enters, with tinkling bells as before, bows)

(Der Neger nimmt eifrig das Saffianfutteral) (He eagerly takes the leather jewel case)

Marsch Pr. Das da trag!... Car - ry that.... langsam werdend allargando poco Weißt ja nicht, wo - Stop, till I say

mf *pp* *fp*

Marsch Pr.

hin. *where.* Zum Gra - fen Oc - ta - vi - an. Gib's ab
 To Count - Oc - ta - vi - an. And say

molto ritard. *Ruhig gehend. ♩ = 76*
Andante.

Marsch Pr.

und sag, da drinn ist die sil - ber - ne Ro - - s'n... der Herr Graf weiß oh - ne hin...
 he'll find, Wi - thin it the sil - ver rose 'Tis e - nough, the Count will know.

(sehr ruhig) (Very quietly) *pp*

sempre rallentando

(Der Neger läuft ab. Die Marschallin stützt den Kopf in die Hand und bleibt so, in träumerischer Haltung bis zum Schluß)
 (The Black Boy runs off. The Princess leans her head on her hand, and remains so, deep in thought, till the curtain falls)

340

espr. *p* *64*

341

sempre più lento

(Der Vorhang beginnt hier langsam und geräuschlos zu fallen, vom vierten Viertel der Fermate ab rasch.)
 (Here the curtain begins to fall slowly and noiselessly, but from the fourth croch - et of the fermata quickly.)

ritard. molto lento

342

pp *r. H.*

Schluß des ersten Aufzuges.
 End of Act I.